

瓊江協會

Association Pierre Ducerf

RAPPORT D'ACTIVITE 2020



TABLE DES MATIERES

Editorial	4
------------------	---

I. LE PUBLIC DE L'ASSOCIATION

1.1 Les adhérents	6
1.2 Les besoins des publics et les actions menées par l'association	8
1.3 Les lieux d'intervention à Paris	8

PARIS

II. LES ACTIVITES DESTINEES AUX JEUNES

2.1 L'accompagnement à la scolarité	9
2.2 Les rencontres sportives : basket, ping-pong, badminton	12
2.3 Les sorties d'été et séjours découverte	13
2.4 Les ateliers de chinois-mandarin	14

III. LES ATELIERS DE LANGUES, L'INITIATION AU NUMERIQUE

3.1 Les ateliers de français	15
3.2 Parcours linguistique et d'insertion socio-professionnelle	18
3.3 L'initiation au numérique	19
3.4 Les cours de chinois - mandarin	19

IV. ACCES A L'INFORMATION ET AUX DROITS, AUX SOINS, AIDE A L'INSERTION

4.1 Accès à l'information et aux droits	
4.1.1 Permanences d'accès aux droits	20
4.1.2 Permanence juridique	23
4.1.3. L'accompagnement des personnes victimes de violences conjugales	24
4.1.4. Cycle d'informations sociales et sanitaires (CISS)	27

4.1 Prévention santé et accès aux soins	
4.2.1 Prévention santé et accès aux soins (informations, accompagnements, dépistages, vaccinations...)	30
4.2.2 Médiation de santé en langue wenzhou avec la MSP des Deux Portes	31

4.3 Les actions autour de la formation et de l'emploi	
4.3.1 Permanence Formation-Emploi	32
4.3.2 Le parrainage vers la formation et l'emploi	35

V. LES ACTIONS DE SOUTIEN AUX FAMILLES

5.1 La médiation socio-culturelle dans les centres de P.M.I et CPEF	37
5.2 La médiation socio-culturelle dans les écoles	
5.2.1 Les projets de la Réussite Educative à Paris	39
5.2.2 Favoriser le lien entre les parents chinois et l'école française	42
5.3 L'Espace Parents	45

SEINE-SAINT-DENIS

VI. LES ACTIONS DE MEDIATION EN SEINE-SAINT-DENIS

6.1 Aubervilliers	47
6.2 La Courneuve	58

RESSOURCES HUMAINES ET RESSOURCES FINANCIERES

VII. L'EQUIPE DE L'ASSOCIATION

7.1 Le Conseil d'Administration	60
7.2 Les salariés	61
7.3 Les bénévoles	61
7.4 Les stagiaires	62

VIII. LES RESSOURCES FINANCIERES

8.1 Les subventions	64
8.2 Les cotisations	67
8.3 Le produit des activités pédagogiques et des prestations de médiation-interprétariat	67

EDITORIAL

L'année 2020 est bien entendu fortement marquée par la crise sanitaire exceptionnelle liée à la COVID-19. Dès le mois de février, le public bénéficiaire originaire de Chine, très au fait du développement et des conséquences de la pandémie, a très vite réagi pour se protéger de l'éventualité d'une propagation en France. Dès lors, la crise sanitaire qui s'annonçait a obligé l'association à s'adapter, se renouveler et se réorganiser.

Ainsi, avec les phases successives de confinement et autres mesures sanitaires qui ont suivi, l'équipe salariée et bénévole de l'association a donc été confrontée à une situation inédite. L'équipe a tout d'abord dû faire face à de nombreuses demandes et sollicitations quant à l'organisation, la poursuite ou non d'activités et les nouvelles modalités d'intervention auprès de nos publics.

Pour répondre aux nouveaux défis engendrés par la crise sanitaire, l'association s'est alors fixé de nouveaux objectifs et a dû imaginer de nouveaux moyens pour y parvenir :

- **garder le lien** avec les adhérents, le public, les plus fragiles (personnes âgées, personnes isolées, familles en précarité, enfants/adultes handicapés...)
- **répondre aux urgences sociales** en lien étroit avec les services sociaux (enfants autistes, victimes de violences, personnes âgées dont on avait perdu la trace, sans abri...)
- **transmettre au public des informations** relatives à la situation sanitaire et aux démarches d'accès aux droits (par de nombreuses traductions)
- **assurer la continuité éducative des élèves** (soutien scolaire à distance, opération « 1000 tablettes »), en lien avec les écoles et les parents
- **proposer des activités ludiques, culturelles, récréatives aux familles** (avec envoi de vidéos et de photos)

Si une baisse notable des adhésions est à noter, en particulier due à la diminution de la fréquentation des activités d'apprentissage des langues et de l'accompagnement à la scolarité, la plupart des activités ont pu être maintenues grâce à la forte mobilisation des salariées et des bénévoles de l'association. Pour exemple, plus de 200 permanences sociales d'accès au droit ont été assurées (70 % en présentiel et 30% à distance). La file active des bénéficiaires de l'association est restée aussi nombreuse que les années précédentes.

De nouvelles actions ont aussi été développées afin de répondre aux besoins des publics durement touchés par la crise sanitaire. Ainsi, à Aubervilliers, une action en partenariat avec les Restos du Cœur a été mise en place afin de permettre à des familles d'accéder à l'aide alimentaire ; à Paris et plus largement en Ile-de-France, des activités récréatives en présentiel et à distance ont été proposées aux personnes isolées, afin de garder un lien social.

L'année 2020, c'est aussi l'arrivée, au mois de septembre, de deux nouvelles salariées afin, d'une part, de pourvoir le poste Adulte-Relais de médiatrice-interprète à Paris, vacant depuis le mois de juin, et, d'autre part, de renforcer l'effectif sur les territoires de Seine-Saint-Denis avec un poste de coordinatrice-chargée de projets. Ces recrutements ont permis de rééquilibrer les équipes salariées, et d'apporter un nouveau souffle après une période particulièrement harassante pour l'ensemble des intervenants, salariées et bénévoles de l'association.

Par ailleurs, l'une des autres consolations de cette année a été pour l'association de se voir attribuer, par la Ville d'Aubervilliers et l'OPH, un local dans le quartier 4 Chemins au mois d'octobre. Celui-ci ouvre de nouvelles perspectives pour l'association en Seine-Saint-Denis et un meilleur ancrage sur ce territoire.

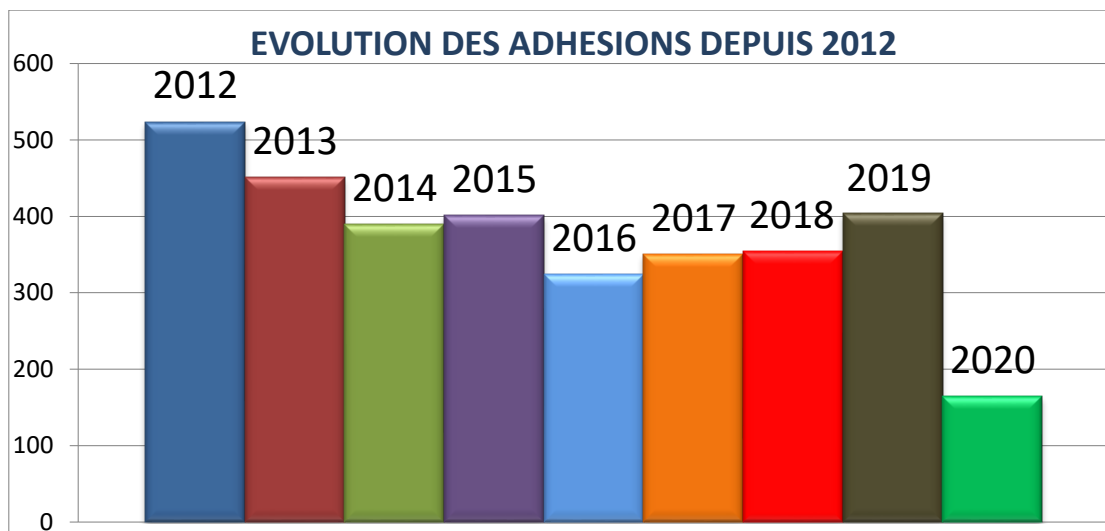
L'année 2020 a donc été particulièrement tumultueuse et exceptionnelle de par les événements qui l'ont traversée. L'équipe de salariées et bénévoles de l'association a su rebondir face à ces épreuves avec un engagement et un dévouement remarquables, en puisant dans des ressources d'ingéniosité et d'inventivité insoupçonnées. C'est finalement l'une des grandes satisfactions dont l'association peut s'enorgueillir après une année si rude et éprouvante pour chacun d'entre nous.

*Stéphane KERJOSE
Le Président*

I. LE PUBLIC DE L'ASSOCIATION

1.1 Les adhérents

Le nombre d'adhésions en 2020 a été fortement impacté par la crise sanitaire, en particulier du fait qu'un grand nombre de ces adhésions proviennent des activités d'apprentissage des langues et de l'accompagnement à la scolarité. La hausse progressive des adhésions de ces trois dernières années a donc été brutalement interrompue par une baisse de près de 60% par rapport à l'année 2019.



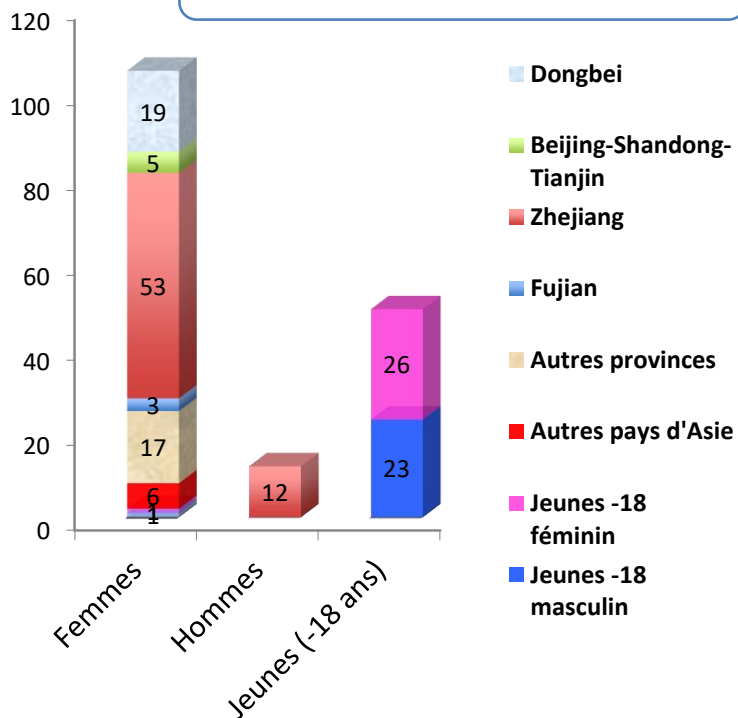
177 adhérents en 2020

17 provinces chinoises

En 2020, nos adhérents sont originaires de 17 provinces chinoises (sur l'ensemble des 33 provinces de Chine) et de 2 pays d'Asie orientale.

Toutes les catégories des personnes adhérentes à l'association sont concernées par cette baisse, avec toutefois des disparités. Par exemple, le nombre de femmes du nord de la Chine (région du Dongbei) n'a diminué que de 10% par rapport à 2019, alors que le nombre d'adhésions des hommes a, quant à lui, baissé de 79% et ne représente plus que 8% des adhérents (tous uniquement originaires de la région du Zhejiang).

Adhérents bénéficiaires (par origines pour les adultes)

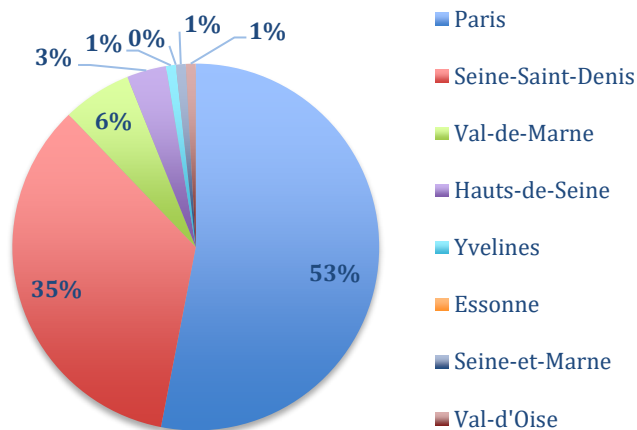


La majorité des adhérents asiatiques de l'association **résident à Paris ou y travaillent**. La capitale comme lieu de résidence est talonnée par le département de Seine-Saint-Denis avec 35% des adhérents qui y sont installés.

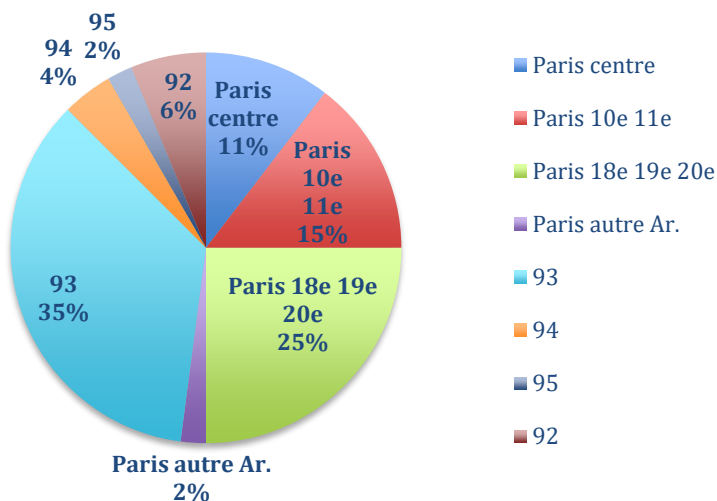
A noter que la part des adhérents des départements les plus éloignés a diminué du fait des restrictions sanitaires. Pour exemple, le département des Yvelines qui représentait 5% en 2019 n'est plus qu'à 1% des adhésions.

60% environ des adhérents habitent dans **les quartiers prioritaires** de la « politique de la ville » du nord-est de Paris et de Seine-Saint-Denis (Aubervilliers, La Courneuve, Bagnolet, Bobigny, Pantin...).

Lieux d'habitation des adhérents bénéficiaires adultes



Lieu d'habitation des jeunes -18 ans



FILE ACTIVE de l'association : PLUS DE 2000 personnes/an

La file active de l'association comprend les adhérents et le public des permanences, des informations collectives, des écoles, des centres de PMI et des CPEF, des opérations de dépistage IST-VIH...



1.2 Les besoins des publics et les actions menées par l'association

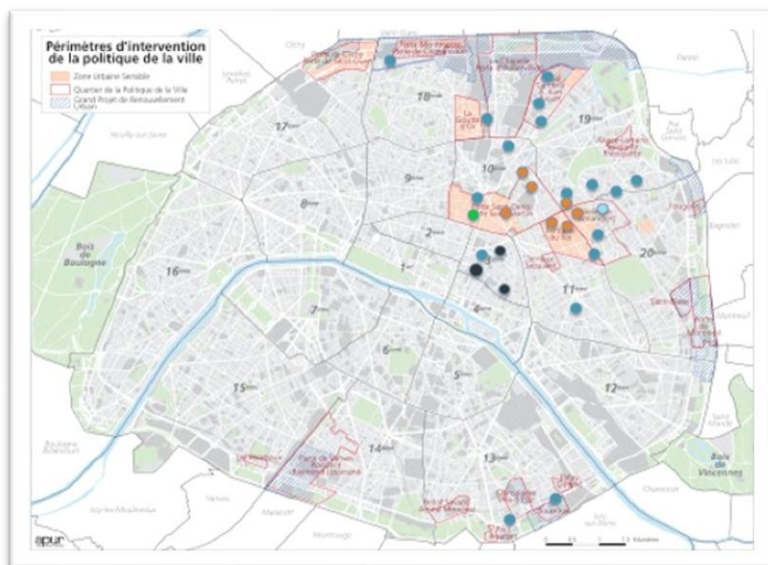
PUBLICS	BESOINS	ACTIONS
<ul style="list-style-type: none"> Enfants Adolescents 	<ul style="list-style-type: none"> Soutien en français Accompagnement scolaire Pratique de l'outil numérique Ouverture culturelle, sorties Apprentissage du chinois/mandarin Sport Mixité sociale et culturelle Accès aux soins Aide à l'orientation scolaire/professionnelle 	<ul style="list-style-type: none"> Accompagnement à la scolarité (soutien individuel et ateliers collectifs) avec pratique de l'outil numérique Sorties, ateliers de loisirs créatifs, séjour de découverte (CLAS, VVV) Ateliers chinois pour enfants et pré-adolescents Rencontres sportives (badminton...) Médiation et accompagnement dans le cadre de la Réussite Educative et dans les centres de PMI Permanence Formation - Emploi, parrainage vers la formation et vers l'emploi
<ul style="list-style-type: none"> Parents Grands-parents Femmes Personnes âgées 	<ul style="list-style-type: none"> Apprentissage du français Formation au numérique Ouverture culturelle, Lien social, mixité culturelle Soutien à la parentalité Accès au droit et médiation Accès au numérique Accès aux soins Prévention santé Information Aide à l'insertion socio-professionnelle 	<ul style="list-style-type: none"> Ateliers de français Initiation au numérique Visites culturelles Espace Parents, Actions de médiation en Réussite Educative et dans les PMI et CPEF Permanences (Paris, Aubervilliers, La Courneuve), assistance numérique, accompagnements physiques avec médiation, accompagnements spécifiques (victimes de violences...) Opérations de dépistage (IST-VIH), séances de vaccination, information Permanences, séances collectives d'information (PFE, CISS), ateliers... Permanence Formation - Emploi, parrainage vers l'emploi
<ul style="list-style-type: none"> Institutions Professionnels Habitants 	<ul style="list-style-type: none"> Traduction, médiation, interprétation Informations, connaissances, clés de compréhension sur les migrants chinois Apprentissage et découverte de la langue et de la culture chinoises 	<ul style="list-style-type: none"> Médiation socio-culturelle ou interculturelle (dans le cadre d'actions régulières ou plus ponctuelles, par exemple des prestations auprès d'organismes tels que les CMPP, ESSAD, CEREP, etc.). Traduction de documents écrits Formation (migrations chinoises, pratiques éducatives, codes socio-culturels...) Cours de mandarin Promotion d'activités de diffusion d'information autour de la Chine et l'immigration chinoise

La plupart des activités et des permanences se déroulent tout au long de l'année sans interruption pour assurer une continuité et répondre aux besoins ainsi qu'aux urgences qui peuvent survenir à tout moment.

Les permanences d'accès aux droits sont ouvertes à tous, sans condition d'adhésion.

Les activités sont, pour la plupart, gratuites. Seule une adhésion annuelle, à la portée de tous, est demandée. Celle-ci permet aux adhérents de participer à l'ensemble des activités proposées (sport, sorties, activités culturelles, ateliers de français, ateliers d'accompagnement à la scolarité, parrainage...)

1.3 Les lieux d'intervention à Paris



● Locaux d'accueil du public (permanence sociale, apprentissage de langue, accompagnement scolaire, permanence Formation - Emploi, informations collectives, permanence juridique et autres activités)

- Ecoles
- Centres de PMI
- Centre de Planification et d'Education Familiale
- Maison de Santé Pluridisciplinaire

II. LES ACTIVITES DESTINEES AUX JEUNES

2.1 L'accompagnement à la scolarité



C'est l'une des plus anciennes actions de l'association, mise en place dès 1993-1994.

Objectifs :

- favoriser la réussite scolaire des élèves d'origine chinoise en renforçant leur confiance en eux-mêmes et dans leurs capacités d'apprentissage et de réussite, en les aidant à s'organiser, à acquérir des méthodes de travail dans leurs études et dans l'accès aux savoirs, à devenir autonomes
- stimuler le goût de la lecture, élargir les centres d'intérêt des élèves au travers d'activités ludiques et culturelles, susciter le désir et le plaisir d'apprendre
- accompagner les parents chinois dans le suivi et la scolarité de leur(s) enfant(s) et favoriser le lien parents/école

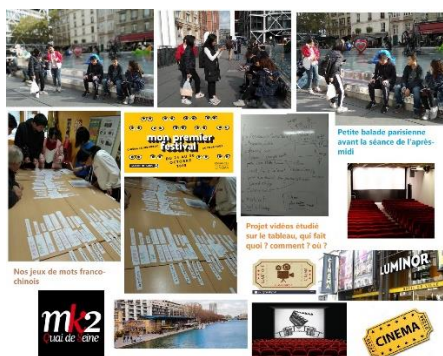
En 2019/2020, les grèves de décembre, puis la crise sanitaire liée à l'épidémie de Covid-19, ont fortement perturbé le déroulement de l'ensemble des activités. En décembre puis en mars, les ateliers et suivis individuels ont été, en grande partie, assurés à distance via différents outils (WeChat, Skype, Google Meet, Zoom, etc.). Malgré ses limites, c'est l'application WeChat qui a été le plus souvent choisie pour sa simplicité d'utilisation et parce que l'outil est largement utilisé par l'ensemble des familles d'origine chinoise.

A. Les ateliers :

1. **Atelier « plurilinguisme et pluriculturalisme »** (1h/semaine) pour des enfants de CP/CE1
2. **Atelier lecture pour les CP/CE1** (3 ateliers d'une heure par semaine)
3. **Atelier FLE pour les primo-arrivants** (3 élèves en UPE2A 6^{ème} et 5^{ème}) (1h/semaine en collectif + 30mns à 1h en individuel)
4. **Atelier « histoire géographie »** (4 collégiens de 6^{ème} et 5^{ème}) (1h15/semaine) (Antiquité, cinéma chinois, histoire de la Chine, monuments chinois, artistes modernes et contemporains...)
5. **Atelier « Jeunes, langue française, histoire et culture »** (4 après-midis consécutives de 3 heures pendant les vacances scolaires, avec projet de réalisation d'une vidéo). En 2019/2020, l'atelier, animé par 3 bénévoles, avait pour thème le cinéma (« Fais pas ton cinéma »). Entre les grèves de décembre et la crise sanitaire, seule une semaine d'activité a pu être organisée du 22/10 au 25/10/2019 sur l'histoire du cinéma, les genres, les plans, le montage, les truquages... Les différents thèmes abordés ont été repris et prolongés à distance avec les adolescents entre le confinement et la fin de l'année scolaire.

Séances de cinéma avec Mon Premier Festival dans le cadre de l'atelier « Jeunes, langue française, histoire et culture » 2019/2020

Dates	Séances	Jeunes
23/10/2019	Luminor Hôtel de Ville : « Le Roi et l'Oiseau » (Paul Grimault)	8
24/10/2019 à 10h15	MK2 Quai de Seine : « Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre » (Alain Chabat)	9
24/10/2019 à 15h15	Luminor Hôtel de Ville : « The Artist » (Michel Hazanavicius)	6



6. **Dix ateliers par niveau scolaire et par matière académique** (petits groupes de 3 à 5 élèves) selon les âges, classes, difficultés scolaires (1h/semaine) (poursuivis à distance pour 12 enfants équipés en informatique et avec une connexion Internet)

7. **Atelier prépa-bac** (français, histoire-géographie, philosophie) (essentiellement à distance, selon les besoins de 4 lycéens)

Durant la période du 1^{er} confinement et post-confinement (mi-mars à fin mai/juin), les médiatrices ont travaillé en lien étroit avec une douzaine d'établissements scolaires parisiens pour poursuivre au mieux l'accompagnement scolaire et la continuité pédagogique des élèves à distance, via différents canaux (outils de messagerie, téléphone, skype...).

En juillet-août 2020, des ateliers et des activités d'accompagnement scolaire ont été organisés au siège social de l'association pour prévenir le décrochage des jeunes et faciliter la transition avec la rentrée scolaire.

B. Les activités ludiques et culturelles pour les enfants jusqu'à 12 ans :

Généralement programmées pendant les vacances scolaires, ces activités/sorties visent à favoriser l'épanouissement et l'ouverture culturelle des enfants jusqu'à 12 ans environ. Elles sont le plus souvent organisées durant une journée entière et ponctuées par un déjeuner partagé.

Chaque année, l'association bénéficie de places de cinéma dans le cadre de Mon Premier Festival, festival de cinéma jeune public, organisé par la Mairie de Paris et l'association « Enfances au Cinéma ».

Programme des sorties (année scolaire 2019/2020 et 4^{ème} trimestre 2020)

DATES 2019/2010	LIEUX	ACTIVITES	Nombre d'enfants
25/10/2019 matin	Cinéma Le Louxor	Film d'animation : « Ma vie de courgette » (2015) (Mon Premier Festival)	10
25/10/2019 après-midi	Cinéma des Cinéastes	Atelier effets spéciaux (Mon Premier Festival)	9
26/10/2019 après-midi	Cinéma Le Majestic Bastille	Film d'animation « Le tombeau des lucioles » (1988) (Mon Premier Festival)	9 (+ 1 père)
26/11/2019 matin	Philharmonie de Paris	Visite-découverte de l'exposition « Charlie Chaplin : l'homme-orchestre »	12 (+ une grand-mère)
26/12/2019 après-midi	Cité des Sciences et de l'Industrie	Visite de l'exposition « Robots »	12 (+ une grand-mère)
30/12/2019 matin	Cinéma Le Louxor	Film d'animation « Le voyage du prince » (2019)	11 (+ 3 parents)
2020			
18/01 après-midi	Pelouse de Reuilly	Cirque Phénix	10 (+ 1 mère)
22/10 après-midi	Cinéma MK2 Quai de Seine	Film d'animation « Là-haut » + Ciné musique (Mon Premier Festival)	10 (+ 1 père)
24/10 après-midi	Port de l' Arsenal au Bassin de la Villette	Croisière à Paris avec Canauxrama	10 (+ 1 mère)
19/12 après-midi	Siège social de l'association	Atelier broderie : le point de croix (2 ateliers)	16

Dès février-mars, la situation sanitaire a mis fin aux sorties culturelles (sorties cinéma, visites du musée Cernuschi, de la Cinémathèque française...).

Chiffres clés 2019/2020 :

	Nombre de filles	Nombre de garçons	TOTAL
Elémentaire	16	20	36
Collège	11	16	27
Lycée	3	2	5
TOTAL	30	38	68

Moyens humains mobilisés

- 2 médiatrices salariées (0,39 ETP)
- 2 coordinatrices salariées (0,12 ETP)
- 24 bénévoles (1,93 ETP)

Action ayant bénéficié du soutien financier de la CAF de Paris, de la Préfecture de Paris (DDCS), de la mairie de Paris (DASES SEPLEX).

2.2 Les rencontres sportives : basket, ping-pong, badminton

Jours/heures	Tous les samedis (12h-13h30) A l'exception de juillet-août avec la fermeture du gymnase
Lieu	Gymnase Michel Le Comte 14 rue Michel Le Comte 75003 Paris

Ces activités de sport et loisirs concernent principalement les 10-18 ans. Elles favorisent la mixité entre jeunes de toutes origines, mais également entre jeunes arrivés en France à des périodes différentes. En effet, les rencontres sportives accueillent également des jeunes chinois mieux intégrés en France qui ne participent pas à d'autres activités de l'association.

Les rencontres sportives permettent également d'orienter les jeunes vers d'autres activités et de les renseigner sur les dispositifs dans lesquels ils peuvent être accueillis (mission locale, structures d'insertion et de prévention...).

En 2020, les activités sportives au gymnase ont eu lieu jusqu'au 14 mars, avant la décision du premier confinement, soit 8 séances en décomptant les vacances d'hiver. Une vingtaine de jeunes pratiquaient les activités en janvier. La fréquentation a diminué à partir de février jusqu'à la mi-mars.

À la rentrée, 2 séances ont été proposées fin septembre début octobre. L'activité était très peu fréquentée. Nous avons alors décidé de suspendre l'action avant même le second confinement intervenu fin octobre. Les gymnases sont ensuite restés fermés jusqu'à la fin de l'année.

Chiffres clés : 20 jeunes

Action ayant bénéficié du soutien de la Direction de la Jeunesse et des Sports de la Mairie de Paris par la mise à disposition d'une salle au gymnase Michel Le Comte.

2.3 Les sorties d'été et séjour découverte VVV

L'association propose chaque année, à des jeunes entre 8 et 18 ans ne partant pas en vacances, des activités éducatives et ludiques afin d'élargir leurs connaissances géo-culturelles, de susciter en eux des intérêts nouveaux, d'améliorer leur sociabilité, de provoquer des rencontres interculturelles, de développer leur sensibilité esthétique et de favoriser leur épanouissement général.

En raison de la crise sanitaire, le séjour a dû être annulé. L'association a alors fait le choix de ne proposer que des activités à la journée en restant à Paris afin de limiter l'utilisation des transports en commun. Une journée d'activité supplémentaire a été proposée durant les vacances d'automne.

Par ailleurs, nous avons conçu ces journées avec l'objectif de mieux faire connaître Paris, qui reste méconnue de ces jeunes, bien qu'ils y habitent.

Ainsi, 3 jeux de pistes ludiques ont été élaborés par les médiatrices et bénévoles de l'association permettant de proposer des parcours et questions adaptés à des jeunes, issus de familles primo-arrivantes en France, bien souvent en manque de repères culturels.

Dans le but de mutualiser nos efforts et créer des rencontres entre jeunes parisiens issus de différents quartiers, deux journées ont été organisées en commun dans le cadre du projet « Aux Centres de l'été », avec les centres sociaux Cerise et La Clairière ainsi que les centres Paris Anim' Simon Lefranc et des Halles.

L'association a ainsi proposé 5 sorties d'1 journée :

- **8 juillet : Jeu de piste à Montmartre et visite du musée** (11 participants)



- **17 juillet : Jeu de piste au bois de Boulogne et sensibilisation à la préservation de la biodiversité à la Fondation GoodPlanet** (13 participants)

- **22 juillet : Visite des Invalides et activités sportives au parc de la Villette** (10 participants + 20 jeunes des centres sociaux de Paris Centre)

- **29 juillet : Jeu de piste sur Seine** (15 participants + 36 jeunes des centres sociaux de Paris Centre)
Grand jeu en se déplaçant avec les Batobus, à la découverte de lieux insolites le long de la Seine.

- **23 octobre : Sortie au Théâtre du Marais « L'avare » de Molière et visites de l'exposition « Espions » à la Cité des Sciences** (10 participants)

Chiffres clés :

- **27 participants** (15 filles et 12 garçons) âgés de 10 à 18 ans

Moyens humains mobilisés

- **3 bénévoles (80h)**
- **2 médiatrices salariées (80h)**

2.4 Les ateliers de chinois-mandarin

L'association organise des ateliers de chinois à destination des enfants et des adolescents, répondant à une forte demande autant de la part des parents français et d'autres origines que des jeunes eux-mêmes.



Ces ateliers proposent une initiation au chinois et au mandarin à travers une approche ludique, créative et parfois artistique. A partir du 1^{er} confinement, les cours se sont déroulés à distance via WhatsApp (groupes restreints). La pédagogie a été adaptée et les élèves devaient consulter, en amont des cours, les documents pédagogiques proposés par leur professeur sur le site classedechinois.weebly.com. A la rentrée de septembre, les cours ont repris avec un nouveau professeur, en présentiel ou via Zoom, selon la situation sanitaire.

janvier-juin 2020	octobre-décembre 2020
Samedi (9h30 - 11h00) Niveau faux-débutant	Samedi (9h30 - 11h00) Niveau intermédiaire
Samedi (11h00 – 12h30) Niveau intermédiaire	Samedi (11h00 – 12h30) Niveau avancé
Samedi (12h30 – 13h30) Niveau débutant francophone	
23 élèves	7 élèves
Lieu : siège social de l'association et à distance via WhatsApp	Lieu : siège social de l'association et à distance via Zoom

III. LES ATELIERS DE LANGUES, L'INITIATION AU NUMERIQUE

3.1 Les ateliers de français

En signant la **Charte du Réseau EIF-FEL** en avril 2018, notre association s'est engagée à inscrire ses actions relatives à l'apprentissage du français dans une démarche collective et fédératrice.

Nous sommes attachés à la qualification et à la professionnalisation des intervenants salariés et bénévoles (formations du Réseau du programme AlphaB ou du Réseau EIF-FEL).

Nos ateliers de français visent essentiellement à l'acquisition de la langue orale et écrite du quotidien mais aussi autour des thèmes répondant aux besoins des participants (emploi, santé, vie sociale et culture).

Certains ateliers sont assurés par des formatrices bilingues permettant des explications ou des précisions en chinois mandarin ou en langue wenzhou, d'autres ateliers sont entièrement animés en langue française.

Les ateliers de français sont un des temps forts de l'association dans lesquels s'impliquent des intervenants bénévoles fidèles, retraités, cultivant un intérêt pour la Chine. Les ateliers sous forme d'ASL permettent aux participants d'acquérir ou d'approfondir des compétences sociales et favorisent leur autonomie communicative et sociale. Les ASL rendent plus facile et accessible l'utilisation de l'environnement immédiat par les participants.

Les ateliers sont répartis du lundi au dimanche et se déroulent dans le 3^{ème} arrondissement :

- au siège social, 29 rue Michel Le Comte
- au sein des locaux associatifs Silvia Montfort, 2bis rue Elzévir



En 2020, l'association a mis en place 11 ateliers de français de plusieurs niveaux : 5 ateliers grands débutants, financés par la DDCT - SEII de la mairie de Paris, et 6 ateliers de niveaux A2 à B2/C1 financés par la DASES SEPLEX. Avec la crise sanitaire, les ateliers ont basculé en ligne, le plus souvent via WeChat, Google Meet ou Zoom.

Moyens humains mobilisés

10 bénévoles expérimentés (dont 3 enseignants et 2 titulaires d'un doctorat)

2 médiatrices salariées

5 stagiaires : 4 en Master « Langue française appliquée » à la Sorbonne et 1 à Sciences Po

1 coordinatrice pédagogique salariée

A NOTER : en 2016/2017, la coordinatrice pédagogique a suivi le cycle de formation «L'évaluation et le positionnement pour l'apprentissage du français à Paris – Construction de parcours de formation » dans le cadre du projet EIF-FEL porté par la mairie de Paris et financé par le FAMI.

Les ateliers linguistiques grands débutants, financés par la Mairie de Paris – DDCT SEII :

Planning des ateliers

de janvier à juin 2020 :

- Lundi 9h30-11h00 : siège social de l'association et à distance via WeChat
- Jeudi 16h00-17h30 : siège social de l'association et à distance via WeChat
- Vendredi 14h-15h30 : siège social de l'association et à distance via WeChat
- Vendredi 17h30-19h00 : siège social de l'association et à distance via Zoom
- Dimanche 10h30-12h00 : siège social de l'association et à distance via WeChat

de septembre à décembre 2020 :

- Jeudi 16h00-17h30 : siège social de l'association et à distance via WeChat
- Jeudi 17h30-19h00 : siège de l'association et à distance via Zoom
- Vendredi 9h30-11h00 : siège social de l'association et à distance via WeChat
- Vendredi 14h-15h30 : siège social de l'association et à distance via WeChat
- Dimanche 10h30-12h00 : siège social de l'association et à distance via WeChat

Bénéficiaires : 91 dont 71 participants originaires du Zhejiang et 27 peu scolarisés en Chine

Ateliers linguistiques (3 niveaux), financés par la DASES SEPLEX :

Planning des ateliers

de janvier à juin 2020 :

- Niveau A2 : lundi 9h30-11h00
- Niveau A2 : mercredi 9h30-11h00
- Niveau A2 : mercredi 15h30-17h00
- Niveau DELF A2 : lundi 15h30-17h00
- Niveau DELF A2 : vendredi 15h30-17h00
- Niveau B2-C1 : jeudi 11h-12h30

de septembre à décembre 2020 :

- Niveau A2 : lundi 14h00-15h30
- Niveau A2 : mercredi 11h-12h30
- Niveau A2 : mercredi 14h00-15h30
- Niveau DELF A2 : lundi 15h30-17h00
- Niveau DELF A2 : jeudi 15h30-17h00
- Niveau B2-C1 : jeudi 11h-12h30

Ces ateliers se sont tous déroulés au siège social de l'association.

Bénéficiaires : 48

TOTAL bénéficiaires : 137 (118 femmes, 19 hommes), dont 136 d'origine chinoise et 1 d'origine cambodgienne.

- **70 résidaient à Paris**, dont 1/3 en QPV ou quartier de veille

- 90 vivaient en France depuis plus de 5 ans, 20 depuis 1 à 5 ans et 8 depuis moins d'un an

- **9** n'avaient pas été scolarisés, **16** avaient moins de 5 ans de scolarisation, **50** avaient de 5 à 10 ans de scolarisation, **36** avaient plus de 10 ans de scolarisation et **17** avaient accédé à l'enseignement supérieur (9 personnes n'avaient pas communiqué ces informations)

	Femmes	Hommes	Totaux
26-44 ans	48	10	58
45-60 ans	50	4	54
61 ans et plus	20	5	25
Totaux	118	19	137

Matériel pédagogique utilisé pour l'ensemble des ateliers :

- **Manuels de formation pour adultes migrants :**

Bagage – Manuel de français langue étrangère et seconde (Coallia)

Apprentissage du français oral et écrit – Adultes immigrés (Ed. Retz)

Communication progressive du français – Niveau débutant complet A1.1. (Clé International)

Ensemble – Niveau A1.1 – Cours de français pour migrants (Clé International)

ABC DILF – Niveau A1.1

Le vocabulaire progressif du français-niveau débutant complet A1.1 (Clé international)

Traits d'union 1 – Niveau A1.1/A1 (Clé International)

Bonjour et Bienvenue ! Sinophones – Chinois simplifié A1.1 (Didier)

- **Ouvrages pédagogiques utilisés en F.L.E :**

La grammaire progressive du français débutant (Clé international)

Le vocabulaire progressif du français-niveau débutant (Clé international)

DILF A1 (Clé international)

Le Nouveau Taxi ! (Hachette)

ABC DELF A2 (CLE international)

- Méthodes éditées en Chine

- Méthode « maison », élaborée dans les années 1990 par Claire Saillard, sinologue et linguiste, Professeur des Universités à l'Université Paris Diderot

- Classeur réalisé par un bénévole professeur de français à la retraite.

Matériel et sites internet utilisés par les intervenants :

- *Guide du bénévolat pour l'alphabétisation* (Espace Bénévolat)
- <http://www.aslweb.fr>
- <http://www.bonjourdefrance.com/>
- <http://www.francaisfacile.com/>
- <http://www.coallia.org/118-comprehension-orale-du-francais-manuel-bagages>. Pour l'écoute de dialogues audio.

3.2 Parcours linguistiques et d'insertion socio-professionnelle

Financé par la DDCS de Paris dans le cadre du Programme 104 (« Accompagnement des primo-arrivants en situation régulière »), ce nouveau projet a été mis en œuvre en 2019/2020 pour la première fois à destination de **15 primo-arrivants signataires du CAI ou du CIR**, résidant à Paris. Il a été reconduit en 2020/2021 pour 15 primo-arrivants.

Malgré les difficultés rencontrées liées à l'épidémie de Covid-19, cette action a permis de soutenir 15 primo-arrivants dans leur parcours d'intégration post-CIR. Les bénéficiaires ont poursuivi leur apprentissage linguistique au sein de groupes restreints, avec l'appui d'une pédagogie adaptée. Les ateliers ont été dispensés en présentiel, puis à distance durant plusieurs mois (périodes de confinement et post-confinement en mai-juin).

Atelier A1.1. (session annuelle du 26/09/2019 au 17/08/2020) :

- les jeudis (9h30-11h) : siège social de l'association
- les vendredis (14h-17h) : Centre Paris Anim' La Grange aux Belles, 6 rue Boy Zelenski, Paris 10^{ème} (jusqu'à la mi-mars, puis à distance)

Atelier A2 (3 sessions de 4h30/semaine)(100h)

- les mercredis, jeudis et vendredis (15h30-17h) à la MVAC du Marais, 5 rue Perrée, 75003 Paris (du 25/09/2019 au 22/11/2019, du 15/01/2020 au 13/03/2020) et à distance du 24/04 au 29/05/2020.

Parallèlement à la formation linguistique, le programme a couvert tous les domaines, en fonction des besoins de chacun. Ainsi, à chaque bénéficiaire a été proposé un accompagnement global et individualisé : accès aux droits, santé, formation numérique, activités culturelles, soutien à la parentalité, accompagnement vers la formation et vers l'emploi, informations collectives, activités culturelles, sportives et à vocation de lien social...

Dans le domaine de **l'insertion professionnelle**, les actions collectives (visite de salon professionnel, ateliers emploi, information collective sur la fiche de salaire, rencontre et séance de pré-recrutement avec une entreprise d'aide à domicile) et l'accompagnement individuel ont permis d'élargir la connaissance du monde du travail et d'amorcer, pour quelques-uns, un travail sur la

construction de parcours d'insertion. Une femme a été recrutée **en Atelier Chantier d'Insertion (ACI bio-nettoyage du CASVP 19^{ème})** en janvier 2020 et a été accompagnée par l'association les mois suivants.

Un programme similaire a également été proposé à **10 primo-arrivants** signataires du CAI ou du CIR **en Seine-Saint-Denis**.

3.3 L'initiation au numérique

En 2017, soucieuse de réduire les difficultés d'accès au numérique que rencontre son public, notre association a rejoint le « Réseau Inclusion Numérique » à Paris. Nos actions ont bénéficié du soutien numérique de la DASES jusqu'en 2019. Faute de financement, aucune formation spécifique au numérique n'a été proposée en 2020.

Cependant, tout au long de l'année 2020, avec la situation sanitaire et le basculement en ligne de nos activités (ateliers de français, informations collectives...), il a été nécessaire de former nos adhérents et bénéficiaires aux outils numériques et de visio-conférence (Zoom, Google Meet, Jitsi Meet, etc.), d'où une montée en compétence numérique de notre public.

3.4 Les cours de chinois – mandarin pour adultes

L'association propose des cours de chinois à la fois pour les adultes et les jeunes. Les cours ont lieu d'octobre à juin (sauf périodes de vacances scolaires) à raison d'1h30 hebdomadaires.

Une professeure vacataire d'origine chinoise, très expérimentée, anime les cours destinés aux adultes.

janvier-juin 2020	octobre-décembre 2020
Niveau faux-débutant pour adultes	Niveau débutant pour adultes
Mercredi (19h - 20h30)	Mercredi (19h - 20h30)
5 inscrits	5 inscrits
Lieu : siège social de l'association et à distance via Skype	Lieu : siège social de l'association et à distance via Skype

IV. ACCES A L'INFORMATION ET AUX DROITS, AUX SOINS, AIDE A L'INSERTION

4.1 Accès à l'information et aux droits

4.1.1 Les permanences d'accès aux droits

Date de mise en œuvre de l'action	Novembre 2002
Partenaires opérationnels	ARCAT (depuis 2010) Mairie du 3 ^{ème} et CASVP du 3 ^{ème}
Financeurs	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Mairie de Paris – DDCT – SEII ➤ Mairie de Paris - DASES BAPA (quote-part de la subvention de fonctionnement) ➤ Préfecture de Paris - dispositif adulte-relais
Montant total des subventions	12000 €

Jours/heures	Le mardi (14h-18h) Avec rendez-vous à partir de mai.
Lieu	Siège social de l'association et à distance (selon situation sanitaire)

Objectifs :

- **faciliter la communication orale et écrite** entre le public chinois et le milieu d'accueil français (administrations, services sociaux, organismes divers, particuliers dont propriétaires ou voisins...)
- **favoriser l'accès à l'information et aux droits** de publics asiatiques généralement en difficulté orale et écrite avec la langue française, dont une proportion croissante de personnes âgées, tous victimes de la fracture numérique et de l'évolution des technologies de la communication, et parfois en grande précarité.



Domaines couverts
<i>Aides sociales</i>
<i>Protection sociale</i>
<i>Démarches administratives</i>
<i>Logement</i>
<i>Santé</i>
<i>Emploi / formation</i>
<i>Soutien à la parentalité</i>
<i>Médiation familiale</i>
<i>Energie</i>
<i>Banques / Assurances</i>
<i>Transports</i>
<i>Droit à la consommation</i>

Description de l'action :

Les permanences d'accès aux droits (permanence - accueil hebdomadaire et permanence mensuelle dédiée aux personnes âgées) proposent au public migrant chinois un accueil, une information, une orientation et un accompagnement dans ses démarches du quotidien. Parmi les interventions proposées :

- aide dans les démarches administratives

- **aide à la compréhension du contenu de documents**
- **aide à la rédaction et à la constitution de dossiers de demandes d'ouverture ou de renouvellement des droits** (CAF, assurance maladie, logement social, pôle emploi, retraite, etc.)
- **accompagnement dans les démarches en ligne** (auprès des services dématérialisés des administrations, services publics et autres organismes : CPAM, CAF, CNAV, Pôle Emploi, préfecture, Facil' Familles, sites des établissements scolaires, aide à la télé-déclaration sur Internet, demande de rendez-vous, etc.)

- médiations téléphoniques :

- **aide à la prise de rendez-vous par téléphone** (services de santé et sociaux, avocat, administration, etc.)
- **aide pour des demandes diverses par téléphone**
- **médiation en cas de litige** (avec une administration, propriétaire, etc.)

- écoute et traduction/explication des messages laissés sur les boîtes vocales

- **médiation-interprétation (par téléphone ou sur place, parfois en dehors du cadre de la permanence)** entre une famille, un jeune, par exemple, et un professionnel (assistante sociale, médecin, avocat...), une structure (CPAM, hôpital, commissariat, Espace Solidarité Habitat...), ou un particulier (dans le cas de conflits de voisinage par exemple)

- suivi et accompagnement social ou socio-éducatif

- conseils dans les démarches à entreprendre

- **organisation de rendez-vous et entretien préalable pour les accompagnements sociaux et les démarches administratives** (CAF, centre social, écoles, CNAV, Préfecture, OFII, hôpital...)

- **orientation vers d'autres permanences spécialisées et actions collectives de l'association** assurées ou animées par des médiatrices en langue chinoise :

- **la permanence juridique** spécialisée dans le droit des étrangers
- **la consultation juridique** pour les personnes victimes de violences conjugales
- **la Permanence Formation - Emploi** pour l'information et l'accompagnement en matière d'orientation, de formation et d'insertion professionnelles
- **l'Espace Parents** pour le soutien à la parentalité
- **le Cycle d'informations sociales et sanitaires (CISS)**

- **orientation vers les services et organismes référents et les professionnels compétents** : le service social de polyvalence (SSDP), le Centre d'Action Sociale de la Ville de Paris (CASVP), les services municipaux, le commissariat, la CAF, la Maison de la Justice et du Droit (MJD), l'ADIL, l'Espace Solidarité Habitat, Paris Aide Aux Victimes, l'ASSFAM, les services de domiciliation, les services délivrant des colis alimentaires, le CMPP, les établissements scolaires (maternelles, élémentaires en particulier), les centres médicaux (Centre de santé Yvonne Pouzin), ARCAT, les cabinets de traduction assermentés...

- **traduction** : bien que les traductions effectuées à Pierre Ducerf ne soient pas assermentées, il est régulièrement fait appel à l'association pour des traductions de documents. Ainsi peuvent être traduits un carnet de vaccination, un témoignage dans une procédure juridique...

A NOTER : en dehors du cadre horaire de la permanence, les médiatrices consacrent une certaine d'heures par an au suivi des bénéficiaires de la permanence :

- **rendez-vous et entretiens de suivi**
- **médiations téléphoniques ou suivi des situations avec les professionnels**

Depuis juin 2019, l'association propose une

Permanence mensuelle d'accès aux droits dédiée aux personnes âgées en langues mandarin et wenzhou (sur rendez-vous)

Jours / horaires : dernier samedi du mois (9h30-11h30)

Lieu : Espace Maggie Kuhn, Résidence Seniors CASVP Au Maire,
2ter rue Au Maire, 75003 Paris

Cette permanence mise en place à partir de juin 2019 répond aux mêmes objectifs que la permanence du mardi au siège social de l'association, mais permet de recevoir, sur rendez-vous et dans de meilleures conditions (temps d'accueil plus long et meilleure qualité d'écoute), le public âgé et de traiter ses demandes spécifiques.

En 2020, avec la situation sanitaire, une seule permanence s'est tenue au sein de l'Espace Maggie Kuhn (29/02). D'autres permanences ont été organisées au siège social de l'association (les 18/07, 25/07 et 10/10). Au total, la médiatrice a accueilli **6 migrants âgés** (4 femmes, 2 hommes).

Nous espérons reprendre cette permanence au sein de l'Espace Maggie Kuhn, afin de faire le lien entre le public âgé et les ressources proposées par les associations qui occupent cet espace toute la semaine (activités culturelles, artistiques, numériques, sportives et de bien-être, facilitant le lien inter-générationnel et social).

Chiffres clés :

- **46 permanences hebdomadaires** en présentiel et à distance, dont **20** avec la participation de la **chargée de prévention – médiatrice de santé de l'association ARCAT** (Association de Recherche, de Communication et d'Action pour l'accès aux Traitements)

- **1 permanence sur rendez-vous à l'Espace Maggie Kuhn et 3 au siège social de l'association**

- **550 demandes traitées** au siège social de l'association ou à distance, **4 entretiens** à l'Espace Maggie Kuhn

- **100 heures d'entretiens et de suivi** en dehors du cadre horaire de la permanence

- **plus de 300 bénéficiaires chinois et asiatiques au total : 235 femmes et 55 hommes**

Parmi les bénéficiaires, on compte **55 migrants âgés (>59 ans)**, dont 38 femmes et 17 hommes (contre 180 en 2019, avec 2/3 de femmes et 1/3 d'hommes).

- une **dizaine de personnes du milieu d'accueil**, dont professionnels (assistantes sociales, éducateurs, acteurs de l'insertion...), conjoints français

Moyens humains mobilisés

- **4 médiatrices salariées** et **une coordinatrice administrative (65h/mois)**
- **3 bénévoles (30h/mois)** (écrivains publics, aidants numériques, médiateurs)

Nombre d'heures total : environ 100h/mois

4.1.2 Permanence juridique



Date de mise en œuvre de l'action	Novembre 2002 (droit des étrangers et tous domaines du droit)
Partenaires opérationnels	Association Deux Rives Ligue des Droits de l'Homme RESF 1234
Financier	➤ Mairie de Paris - DASES SDIS SEPLEX
Montant total des subventions	4000 €

Jours / heures	1^{er} et 3^{ème} samedis du mois (10h30-12h30)
Lieu	MVAC du Marais, 5 rue Perrée, 75003 Paris Siège social de l'association, 29 rue Michel Le Comte, 75003 Paris

Objectifs :

- favoriser l'accès aux informations et aux droits
- faciliter la connaissance et l'exercice des droits des migrants chinois (familles, jeunes, femmes...)
- contribuer à la lutte contre les discriminations

Description de l'action :

La permanence juridique propose un appui dans les démarches administratives et juridiques dans tous les domaines du droit, en particulier le droit des étrangers, le droit du travail, les litiges civils ou pénaux, le droit immobilier, le droit de la famille... Accueillant depuis toujours un public majoritairement d'origine chinoise, cette permanence offre un service gratuit en mandarin, wenzhounais et cantonais, tant au moment de l'accueil que du suivi en dehors des permanences.

Chiffres clés :

- **10 permanences sur rendez-vous, environ 20 heures annuelles**
- **100 accueils, entretiens, suivis dans l'année** au siège social de l'association et à distance : suivis des situations et des dossiers, accompagnement dans les démarches administratives, orientations vers les services ou organismes compétents, médiations par téléphone
- **33 bénéficiaires : 19 femmes et 14 hommes, dont 3 seniors** (1 femme, 2 hommes)

Domaines des demandes du public

- **Droit des étrangers** (titre de séjour, regroupement familial, naturalisation, etc.) 88 %
- **Logement** (litiges locataire/propriétaire, habitat insalubre, droit immobilier, etc.) 6 %
- **Litiges divers** (avec administrations, fournisseurs...) 6 %

En 2020, les demandes relatives aux droits sociaux, au droit du travail ou au droit de la famille ont été traitées dans le cadre de la permanence – accueil du mardi.

Moyens humains mobilisés	
➤	1 médiatrice salariée (8h/mois)
➤	2 juristes bénévoles (15h/mois)
➤	2 bénévoles spécialisés en droit et en médiation (7h/mois)
Total : environ 30h/mois	

4.1.3 L'accompagnement des personnes victimes de violences conjugales

Année de mise en œuvre de l'action	2008
Financeurs	➤ Mairie de Paris – DDCT SEII ➤ Préfecture de Paris : Fonds Interministériel de la Prévention de la Délinquance (FIPD)
Montant total des subventions	7000 €

Jours / horaires	<p>Accueil, accompagnement, suivi : Du lundi après-midi au samedi</p> <p>Consultation juridique mensuelle : Sur rendez-vous (généralement le mardi ou le vendredi)</p>
Lieux	<p>Accueil, accompagnement, suivi :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Siège social de l'association - Lieux divers des accompagnements : services sociaux, cabinets médicaux, UMJ, commissariat, tribunal... <p>Consultation juridique mensuelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Siège social de l'association - Cabinet de l'avocate, 2 rue des Halles, Paris 1^{er}

Objectifs de l'action :

- **rompre l'isolement des victimes** et les soulager par une écoute, un soutien et un suivi régulier dans leur langue maternelle
- **accompagner les victimes dans leur accès aux droits** et leurs difficultés administratives et sociales pour les aider à résoudre leurs problèmes concrets, qu'ils soient immédiats ou se posent à moyen terme



Description de l'action :

L'association propose un accompagnement personnalisé et adapté à des victimes chinoises de violences au sein du couple, femmes essentiellement, peu ou non francophones. Nombreuses sont, en effet, les femmes chinoises à être confrontées à des situations de violences conjugales : violences physiques, sexuelles, psychologiques, économiques, administratives. Certaines violences ne sont pas seulement exercées par le conjoint mais aussi par la belle-famille.

A ces maltraitances s'ajoutent d'autres facteurs qui augmentent la détresse des victimes chinoises : la barrière de la langue, l'absence récurrente de preuves de violence. De plus, la plupart des femmes chinoises ne font pas appel à la police (dépôt de plaintes ou mains courantes) et n'ont pas accès aux plateformes téléphoniques de la *Fédération Solidarité Femmes* (FNSF) ou du *Collectif féministe Contre le Viol* (CFCV).

Fragilisées de par la barrière linguistique et la complexité des démarches administratives et juridiques à entreprendre, les victimes peuvent ainsi bénéficier de l'accueil et de l'accompagnement de médiatrices parlant leur langue maternelle (mandarin, wenzhounais, cantonnais). L'action s'articule autour de l'accompagnement social avec médiation-interprétation et de consultations juridiques spécialisées.

L'accompagnement des victimes s'inscrit dans la durée, privilégiant une approche globale de la personne (sur les plans social, administratif, éducatif, culturel, de l'aide à l'insertion professionnelle...). Les enfants sont aussi pris en compte.



Types d'interventions proposées (services gratuits) :

- *accueil, écoute, soutien et suivi régulier*
- *aide et suivi dans les démarches administratives, sociales et juridiques*
- *consultation juridique spécialisée sur rendez-vous*
- *orientation et/ou accompagnement physique avec médiation-interprétation vers les professionnels et services compétents (commissariat, Unités Médico-Judiciaires, services sociaux, foyers d'hébergement, avocat, psychologue, associations d'aide aux victimes, tribunal...)*
- *domiciliation postale (chez Association franco-chinoise Pierre Ducerf) en fonction des besoins*
- *mise en sécurité des documents (selon les besoins)*
- *traduction de documents en cas de demande*
- *dons de vêtements collectés à l'association (selon les besoins)*

Chiffres clés :

- **5 consultations juridiques** (23/01, 2/07, 8/10, 26/11, 18/12)
- **9 accompagnements physiques** avec médiation-interprétation (de 1h à 4h30, temps de déplacement non compris) : hôpitaux, commissariat, cabinet d'avocat, tribunal, services sociaux, CIDFF...
- **29 femmes bénéficiaires** d'origine chinoise (1 de Taïwan), âgées de 31 à 50 ans, de profils divers (avec ou sans enfants, exerçant une profession ou non, résidant et/ou travaillant à Paris). Ces personnes vivaient en France depuis 1 à 20 ans, et ne maîtrisaient pas ou seulement très peu le français.

Bilan qualitatif :

En 2020, l'accueil et l'accompagnement des victimes a été assuré en présentiel et à distance (par téléphone, texto, via WeChat). Plusieurs consultations juridiques ont été organisées simultanément en présentiel à l'association avec la médiatrice et en visio avec l'avocate. De nombreuses informations ont été traduites et diffusées sur les réseaux sociaux. Durant les périodes de confinement, la médiatrice a pu intervenir très rapidement lors de situations d'urgence (appels au commissariat, écoute et soutien des victimes, suivi et accompagnement...).

Un suivi individualisé a été mis en place en lien étroit avec les professionnels compétents, et autant que possible, diverses aides et approches ont été proposées en cette période de crise sanitaire :

- des séances d'informations bilingues sur des thématiques sociales et en prévention santé (*Cycle d'Informations Sociales et Sanitaires – CISS*, notamment avec le CPEF Estrelia-Horizons, Libres Terres des Femmes, ARCAT)
- un accompagnement collectif et personnalisé dans les domaines de la formation et de l'emploi, du droit du travail ;
- des permanences sociales et juridiques pour l'accès au droit ;
- le soutien à la parentalité avec l'Espace Parents, avec des sorties ou activités partagées parent/enfant(s) ;
- des ateliers de français, sorties culturelles

Au-delà du soutien apporté aux victimes, le lien de confiance établi avec les médiatrices et la confidentialité des échanges ont constitué une réelle source de réconfort. De plus, la mise en réseau avec les partenaires et les membres de l'association a permis de rompre l'isolement des victimes, aggravé lors des confinements.

Moyens humains mobilisés

- Une **médiatrice socio-culturelle salariée (mandarin et wenzhou)**, référente de l'action, ainsi que **2 médiatrices salariées** (5h à 8h/semaine, soit 250h/an environ)
- Une **coordinatrice – chargée de projets salariée** (60h/an)
- Une **avocate bénévole**, titulaire d'un D.U. de victimologie à l'Université Paris V. Elle est membre de l'association « Avocats, Femmes & Violences » (12h30/mois, 10 mois/an, soit 120h/an minimum)
- **3 bénévoles** (2h/mois)

Total : environ 410h/an

Formation :

En 2020, les médiatrices ont suivi des formations sur les violences intra-familiales :

- **6^{ème} rencontre interprofessionnelle OPVF** : « les violences patriarcales faites aux enfants et aux jeunes » (à distance le 24/11/2020)
- Programme européen de formation interprofessionnelle ERICA : « **Mieux identifier les risques de danger de l'enfant/adolescent en milieu familial pour mieux y répondre** » (à distance les 11 et 15/12/2020 et 15/01/2021)

4.1.4 Cycle d'informations sociales et sanitaires (CISS)

Année de mise en œuvre de l'action	2006
Financier	Mairie de Paris - DASES SDIS SEPLEX
Montant de la subvention	2900 €
Jours / heures	Un vendredi matin par mois
Lieu	Siège social de l'association

Objectif :

- faciliter l'accès à l'information et aux droits dans le champ du social et de la santé du public migrant chinois



Description de l'action :

Ce cycle d'informations collectives, co-animé avec des intervenants spécialisés, traite de sujets divers dans le champ du social et de la santé. Les thèmes sont définis en fonction des besoins identifiés par notre équipe. Un interprétariat consécutif est assuré lors des séances (de 2h en moyenne).

CALENDRIER 2020

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
14/02	<i>Ce qu'il faut savoir pour faire un bilan de santé</i>	Axel WILLOQUET, conseiller en économie sociale et familiale, Centre IPC Mantes	9 femmes (1 < 25 ans, 1 > 59 ans) 3 hommes (2 > 59 ans) <u>Total : 12</u>
30/05	<i>Information et prévention autour de la situation sanitaire (via Zoom)</i>	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	6 femmes (2 > 59 ans) 1 homme (> 59 ans) <u>Total : 8</u>
10/07	<i>Les violences faites aux femmes</i>	Bérénice POUSSIN, assistante sociale, Libres Terres des Femmes	6 femmes <u>Total : 6</u>
24/07	<i>Faciliter l'accès aux soins des habitants chinois à Paris</i>	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	8 femmes (6 > 59 ans) 4 hommes (3 > 59 ans) <u>Total : 12</u>
31/07	<i>La santé de la femme</i>	Françoise GUERRAS, Conseillère en économie sociale et familiale, coordinatrice, CPEF Estrelia-Horizons	6 femmes <u>Total : 6</u>
16/09	<i>Comment accéder aux soins ?</i>	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	5 femmes <u>Total : 5</u>
14/10 MVAC du Marais	<i>Les vaccins, quels rappels chez les adultes ?</i>	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	4 femmes <u>Total : 4</u>
6/11	<i>Les répercussions psychologiques de la crise sanitaire et le soin psychique</i>	ZHU Yi-Fei, psychologue clinicienne, CHU de Paris	REPORTE *
18/12	<i>L'Allocation Personnalisée d'Autonomie à Domicile</i>	Cadre socio-éducatif et médecin de l'équipe médico-sociale APA	REPORTE *

* les 2 dernières séances programmées en 2020 ont été reportées par les intervenants.

Habituellement, plusieurs heures par mois sont consacrées à la diffusion d'information et à la mobilisation du public : mailing aux partenaires et aux adhérents de l'association ; information via l'outil PEPS ; diffusion sur le site Internet **Huarenjie** (华人街), très consulté par la communauté wenzhounaise et plus largement chinoise dans ses différentes composantes, et via le réseau social WeChat ; affichage dans les lieux habituellement fréquentés par les Chinois (quartiers « chinois » de

Paris, commerces, églises, centres de P.M.I. et CPEF, centres de santé, mairie, écoles...). A noter que les réseaux sociaux permettent de discuter en amont des thèmes annoncés et de recueillir les questions de ceux qui ne peuvent assister à la séance.

A ce travail de communication, il faut ajouter le temps consacré à la traduction des supports utilisés par les intervenants (environ 20h par support).

En 2020, le contexte sanitaire a bouleversé la mise en œuvre de cette action.

Bilan qualitatif :

Avec la situation particulière liée à l'épidémie de Covid-19, peu de séances ont pu être organisées en présentiel. En juillet, nous nous sommes efforcés de rattraper le retard de calendrier, à raison de 3 informations collectives dans le mois, soit à l'association soit à la MVAC, avec une jauge limitée à 6 participants, dans le respect des consignes sanitaires. Dès l'automne, avec le rebond de l'épidémie et un nouveau confinement, nous avons proposé à 2 intervenants d'organiser des séances à distance, mais ce format n'a pas recueilli leur adhésion. A partir de 2021, des séances seront proposées via Jitsi Meet, outil de visio-conférence s'avérant plus facile d'utilisation depuis un smartphone que Zoom par exemple.

L'exploration des thèmes présentés a pu être poursuivie dans le cadre des ateliers de français. Ainsi, les participants ont eu la possibilité d'approfondir les sujets, de se familiariser avec le vocabulaire et d'expérimenter des mises en situation concrètes.

Chiffres clés :

- **7 séances collectives, soit 14 heures**

- **34 bénéficiaires résidant à Paris centre, dans les 10^{ème}, 18^{ème}, 19^{ème} et 20^{ème} et la petite couronne (93 et 94) :**

28 femmes dont 1 < 26 ans et 7 > 59 ans

6 hommes dont 3 > 59 ans

Moyens humains mobilisés

Une **médiatrice-interprète salariée**, responsable de l'action (20h/mois)

Une **coordinatrice – chargée de projets salariée** (2h/mois)

Total : 22h/mois

4.2 Prévention santé et accès aux soins

Année de mise en œuvre de l'action	2007 2016 avec la MSP
Partenaires opérationnels	ARCAT AREMEDIA ASV 10 ^{ème} , 11 ^{ème} , 19 ^{ème} et 20 ^{ème} CRCDC Ile-de-France Maison de Santé Pluridisciplinaire (MSP) des Deux Portes
Financeurs	Aucun de spécifique ¹ Les collectivités territoriales et la CAF financent en partie les interventions de l'association dans ce domaine. Notes de frais dans le cadre d'un partenariat avec la MSP

4.2.1 Prévention santé et accès aux soins (information, accompagnements, dépistages, vaccinations...)

Depuis son origine, l'association intervient régulièrement dans le champ de la santé : information/sensibilisation, dépistages hors les murs, accompagnements physiques avec médiation – interprétation...

Avec le concours de son réseau de partenaires professionnels et de structures de santé, l'association s'attache à :

- **promouvoir la santé et les comportements préventifs en matière de santé** par des séances d'information collective (CISS, ateliers de français, Espace Parents, ateliers destinés aux adolescents)
- **faciliter l'accès aux droits et aux soins** lors des permanences et des accompagnements vers les structures
- **réduire le risque individuel de contamination par les infections transmissibles (VIH, hépatites, IST, tuberculose)**, à travers la mise en place de dépistages anonymes et gratuits, de séances d'information et des permanences où sont distribués des dépliants et des brochures bilingues d'information (ARCAT ou CRIPS) et des préservatifs masculins et féminins.

¹ En 2007 et 2008, les différentes actions santé ont bénéficié du soutien financier du Groupement Régional de Santé Publique (GRSP), mais depuis 2009, les actions ont été poursuivies sans aucun financement spécifique en dehors des séances d'informations collectives en prévention santé subventionnées par la DASES ou des actions ponctuelles organisées dans le cadre de la Réussite Educative à Paris. De par son champ d'activité et son public, notre association est cependant toujours sollicitée par des structures de santé et l'Atelier Santé Ville (10^{ème}, 11^{ème}, 19^{ème} et 20^{ème}). Depuis plusieurs années, nous avons consolidé et développé nos partenariats avec des associations telles que ARCAT, AREMEDIA, ADECA 75 devenu CRCDC Ile-de-France, mais aussi des centres de santé (centre médical et dentaire Yvonne Pouzin dans le 3^{ème}, CDAG Le Figuier dans le 4^{ème}, CDAG Fernand Widal).

4.2.2. La médiation de santé en langue wenzhou avec la Maison de Santé Pluridisciplinaire (MSP) des Deux Portes (8 rue Saint-Quentin, 75010 Paris)



Objectifs :

- **agir et lutter contre les inégalités sociales de santé** au sein d'une population précaire et immigrée ciblée sur la population chinoise vivant ou travaillant dans le quartier
- **améliorer la connaissance du droit aux soins** chez les patients immigrés chinois
- **améliorer l'accès aux soins, le recours, le parcours et l'accompagnement aux soins**
- **améliorer la littératie en santé², la connaissance et la prise en charge des maladies par les patients, l'éducation thérapeutique et l'éducation à la santé en groupe**
- coordonner les soins en interne (travail avec les différents professionnels de la MSP) et en externe (relation ville-hôpital par exemple)
- **promouvoir la prévention** principalement la protection vaccinale, la protection materno-infantile, la prévention des infections sexuellement transmissibles, des violences conjugales, des troubles musculo-squelettiques et la participation aux dépistages organisés des cancers
- **parvenir à une efficience dans les soins** et donc à une meilleure maîtrise des dépenses liées aux soins.

Partenaire opérationnel dans le projet depuis 2016, notre association met à la disposition de la Maison de Santé Pluridisciplinaire des Deux Portes une **médiatrice de santé en langue wenzhou**, chargée de/du:

- l'accueil et de l'accompagnement des bénéficiaires dans leur parcours de soins (organisation des rendez-vous auprès des établissements de santé et des professionnels de santé)
- suivi des demandes d'accompagnement du médecin de la MSP
- la prise de contact avec le patient, de l'organisation et de la préparation du rendez-vous médical
- l'accompagnement physique en langue wenzhou auprès des établissements de santé (hôpital, centre de santé, centre médico-social, clinique, centre de radiologie...) et des professionnels de santé (médecins spécialistes...)
- le suivi social des bénéficiaires (accès au droit, aide dans les démarches administratives d'accès aux soins)
- le suivi des patients, avec retours systématiques au médecin de la MSP

² littératie en santé : la capacité de trouver, de comprendre, d'évaluer et de communiquer l'information de manière à promouvoir, à maintenir et à améliorer sa santé dans divers milieux au cours de la vie.

Chiffres clés :

- **14 migrants de 25 à 86 ans (11 femmes, 3 hommes)** (contre 19 migrants en 2019) originaires de la province du Zhejiang ou du Nord de la Chine, ayant en commun un isolement social, une précarité financière et la barrière de la langue.
- **22 accompagnements physiques et 3 interventions par téléphone en langues mandarin et wenzhou** (contre 52 en 2019) sur le lieu du rdv, médiation socio-culturelle en français et en wenzhou/mandarin auprès des professionnels
Lieux : CHU (Saint-Louis, Lariboisière), **centres de santé** Bergère (75009 Paris) et Haxo (75020 Paris), **cliniques** du Mont-Saint-Louis (75011 Paris) et du Louvre (75002 Paris), **cabinets médicaux privés...**

Bilan :

L'action a facilité l'accès aux soins de patients en situation de grande précarité et d'isolement de par la barrière linguistique et culturelle et des conditions de vie socio-économiques difficiles. Les patients, particulièrement vulnérables, étaient essentiellement suivis pour des pathologies chroniques, voire des poly-pathologies lourdes et chroniques. Bon nombre d'entre eux avaient connu des ruptures de soins.

4.3. Les actions autour de la formation et de l'emploi



4.3.1. Permanence Formation - Emploi

Année de mise en œuvre de l'action	2009 pour la PFE 2003 pour la PFAM
Financeurs	<ul style="list-style-type: none">➤ Mairie de Paris – DDCT SEII➤ Mairie de Paris – DASES BAPA (quote-part de la subvention de fonctionnement)➤ Préfecture de Paris – BOP 104 et dispositif Adulte-Relais
Montant total des subventions	9000 €
Jour et lieu	Permanence sur rendez-vous : Les 2 ^{ème} et 4 ^{ème} mercredis du mois (14h30-18h) Maison de la Vie Associative et Citoyenne du Marais (MVAC), 5 rue Perrée, 75003 Paris Actions collectives : calendrier spécifique

Objectifs :

- favoriser l'accès à l'information en matière de formation et d'emploi et en matière de droit du travail
- accompagner le public dans ses démarches d'accès à la formation et à l'emploi, et le soutenir dans son parcours de formation et d'insertion sur le marché du travail français
- favoriser une meilleure connaissance du monde de l'emploi, des métiers porteurs, corriger les représentations négatives sur certains métiers, notamment lorsque l'on constate une pénurie de main d'œuvre dans certains secteurs (bâtiment par ex.)
- favoriser une diversification des orientations professionnelles
- favoriser une meilleure intégration des migrants chinois
- lutter contre les discriminations dans le domaine de la formation et de l'emploi en France

Description de l'action :

La Permanence Formation–Emploi³ propose un accueil, une information et un accompagnement du public dans les domaines de l'orientation, de la formation et de l'insertion professionnelles. L'action comporte deux volets : elle privilégie, d'une part, l'accueil et l'accompagnement individuels à travers une permanence sur rendez-vous et, d'autre part, des actions collectives fondées sur des méthodologies concrètes et vivantes, sous la forme de séances d'information collective, d'ateliers d'orientation professionnelle et de techniques de recherche d'emploi, de rencontres avec les professionnels, de séances de pré-recrutement, de visites d'entreprises, de « Forum Emploi » et de lieux-ressources tels que la Cité des métiers ou le CIDJ. Les événements ou actions collectives sont suivis d'ateliers en petits groupes (ateliers de recherche d'emploi, de préparation à l'entretien d'embauche).

CALENDRIER DES ACTIONS COLLECTIVES 2020

Dates des actions	Thèmes abordés ou visites	Intervenants/ encadrants et accompagnateurs	Bénéficiaires
11/03 (13h30-15h30)	<i>Qu'est-ce qu'une Régie de quartier ? Quelle insertion possible pour les habitants d'un quartier ?</i> Lieu : MVAC du Marais, 5 rue Perrée, 75003 Paris	Valérie HENTZ, directrice de la Régie de quartier Paris Centre Marie DA COSTA, coordinatrice parcours insertion, Régie de quartier Paris Centre	Séance reportée en raison de la situation sanitaire
16/07 (15h-17h)	<i>Rencontre – échanges avec des professionnels</i> Lieu : MVAC du Marais 5 rue Perrée, 75003 Paris	Stéphane KERJOSE, agent RATP Claude BARTHE, pâtissier à la retraite, meilleur ouvrier de France Sylvain KHELIF, technico-commercial dans le secteur industriel	8 femmes, 3 hommes dont 4 collégiennes <u>Total : 11</u>

³ En 2009, la Permanence Formation – Emploi a succédé à la Plateforme d'Accueil Mutualisée (PFAM), initialement mise en place en novembre 2002 dans le cadre du programme communautaire EQUAL « Chinois d'Europe et Intégration », piloté par la Mairie de Paris.

<p>23/09 (15h-17h)</p>	<p>Information collective sur les métiers du numérique, suivie d'un atelier d'initiation au code informatique</p> <p>Lieu : SIMPLON, 55 rue de Vincennes, 93100 MONTREUIL</p>	<p>Diane COUSSA, chargée de mission Grands Programmes – Ile-de-France, SIMPLON Laure URSAT, chargée de sourcing et développement local, SIMPLON Médiatrice-interprète et coordinatrices salariées de Pierre Ducerf</p>	<p>5 femmes 3 hommes dont 2 lycéens</p> <p><u>Total : 8</u></p>
<p>28/10 (10h-12h)</p>	<p>Visite du CIDJ</p> <p>Lieu : CIDJ, 101 quai Branly, 75015 Paris</p>	<p>Encadrement par coordinatrice salariée</p> <p>Accueil groupes CIDJ</p>	<p>3 collégiennes</p> <p><u>Total : 3</u></p>

NB : 2 séances prévues à l'automne 2020 avec l'association « Crée ton avenir » et l'Afpa de Stains ont été déprogrammées.

Chiffres clés :

- **20 permanences**, soit plus de 60 heures, en présentiel, 60% au siège social de l'association
 - **68 entretiens individuels** réalisés (contre 89 en 2019)
 - **4 accompagnements** au Pôle Emploi
 - **3 actions collectives en présentiel (3 autres annulées ou reportées) :**
 - **Une information collective** : métiers du numérique
 - **Une visite** : CIDJ
 - **Une rencontre – échanges avec des professionnels**
 - **71 bénéficiaires chinois et asiatiques (contre 126 en 2019, 92 femmes, 34 hommes), dont 12 jeunes et 6 seniors :**
- 54 femmes (dont 6 < 26 ans, 4 > 59 ans), 17 hommes (dont 6 < 26 ans, 2 > 59 ans)

Bilan :

Malgré une bonne fréquentation de la permanence dans un contexte sanitaire et économique très difficile, l'année 2020 accuse une baisse du public par rapport à 2019. De plus, si les permanences ont pu être rattrapées à partir de juin (à un rythme hebdomadaire), en revanche, les actions collectives ne pouvant se dérouler qu'en présentiel, n'ont pas pu être toutes organisées en 2020 (annulation/report par les intervenants).

Durant le 1^{er} confinement et jusqu'à début juin ont été assurés :

- le suivi à distance (par téléphone, via WeChat, Duo Google et courriel) d'une personne en CDDI (chantier d'insertion bio-nettoyage, CASVP 19^{ème}) et de 4 autres bénéficiaires
- une mise en lien de demandeurs d'emploi avec des parrains/marraines pour un accompagnement à distance
- le traitement à distance de problématiques liées aux contexte sanitaire et économique : chômage partiel, licenciements abusifs...

Malgré un moindre nombre de bénéficiaires, les objectifs globaux atteints en 2020 ont couvert :

- une meilleure connaissance par le public du monde de l'emploi et de l'offre de formations linguistiques et professionnelles
- une meilleure connaissance du droit du travail et un meilleur accès au droit
- quelques avancées concrètes dans les démarches pour environ 45 % des bénéficiaires : inscriptions dans des parcours de formation (notamment linguistiques), poursuite du parcours scolaire ou professionnel, insertion sur le marché du travail.

Partenariats :

Notre association travaille en lien étroit avec des acteurs de l'insertion, en particulier le Pôle Emploi, la Cité des Métiers, le Point Paris Emploi, des ACI et des entreprises susceptibles d'embaucher des demandeurs d'emploi chinois ou d'accueillir des stagiaires : entreprises de nettoyage/ménage (Groupe AZUR-NET, France Ménage...), de l'hôtellerie (Océania Paris Porte de Versailles, Novotel Gare de Lyon), de l'aide à domicile (EQUANIDOMI).

Moyens humains mobilisés

- Une **coordinatrice - chargée de projets salariée** (5 à 8h/semaine)
- Une **médiatrice - interprète salariée** (3h/semaine)

4.3.2 Le parrainage vers la formation et l'emploi

Date de mise en œuvre de l'action	Septembre 2006
Financier	DRJSCS d'Ile-de-France
Montant total de la subvention	6100 €



Le parrainage est l'un des volets importants des actions menées par notre association en faveur de l'insertion professionnelle des demandeurs d'emploi chinois. L'intégration des immigrés non-francophones se joue indiscutablement sur le marché de l'emploi français et le parrainage, à travers un accompagnement personnalisé et adapté, assuré par des bénévoles parlant chinois et/ou sensibilisés à l'immigration chinoise, offre de meilleures chances d'insertion à ce public.

Objectif :

- faciliter l'accès à la formation et à l'emploi, ou le maintien dans la formation et l'emploi, de jeunes (16-25 ans) et d'adultes d'origine chinoise ou asiatique en difficulté d'insertion professionnelle en Ile-de-France, grâce à l'appui d'un réseau de parrains et de marraines bénévoles

Description de l'action :

L'action s'articule autour de :

- l'animation d'un réseau de parrainage
- l'accueil, l'accompagnement et le suivi personnalisé des parrainés
- la prise de contacts et le développement de liens avec des entreprises, des ACI afin de trouver des employeurs potentiels ou des terrains de stages pour les parrainés.

Les parrains/marraines bénévoles sont des personnes-ressources, qui font bénéficier leurs parrainé(e)s de leur expérience et de leurs réseaux relationnel et professionnel pour favoriser leur accès à l'emploi ou la formation, et les aider ensuite à s'y maintenir.

Les parrainés s'engagent à rencontrer régulièrement leur parrain, à poursuivre leur apprentissage du français, à participer aux actions collectives (ateliers, séances d'information, visites). Ils bénéficient ainsi d'un soutien personnalisé et d'entraînements collectifs dans leurs démarches de recherche de formation et d'emploi.

Bilan qualitatif :

La crise sanitaire liée à la pandémie de Covid-19 a fortement bouleversé notre action de parrainage, tant dans le recrutement des parrains et marraines bénévoles que dans le recrutement et l'accompagnement des personnes parrainées (moins de candidats au parrainage et de bénévoles disponibles en 2020). **Huit parrains/marraines** seulement se sont engagés dans l'accompagnement de bénéficiaires en 2020 et nous n'avons accueilli que **14 personnes** en recherche d'emploi ou de formation (faute de candidatures ou de parrains disponibles pour l'accompagnement). Entre la mi-mars et la mi-juin, seuls quelques rares entretiens se sont déroulés en visio ou par téléphone, avant de se généraliser à distance en septembre-octobre, après un 1^{er} entretien en présentiel. Parmi les 14 personnes parrainées, nous regrettons 2 abandons. Les sorties positives nous ont cependant permis d'atteindre plus de la moitié de nos objectifs initiaux en termes de mise à l'emploi (CDI, CDD <6 mois, CDD >6 mois, inscriptions dans des parcours linguistiques).

Chiffres clés :

- **14 personnes parrainées** : **12 femmes, 2 hommes**, âgés de 32 à 58 ans, de niveau de qualification divers (niveau 3 et moins à niveau 5 et plus), dont 6 résidaient en QPV.

Trois d'entre eux étaient demandeurs d'emploi de plus d'un an et une femme était reconnue travailleur handicapé.

Moyens humains mobilisés

- Une **coordinatrice – chargée de projets salariée** (2h/semaine)
- **8 parrains et marraines bénévoles** (6 femmes, 2 hommes) (tous actifs)

V. Les actions de soutien aux familles

5.1 La médiation socio-culturelle dans les centres de P.M.I. et CPEF

Année de mise en œuvre de l'action	Avril 2010
Financier	Mairie de Paris DFPE – BPMI
Subvention allouée	38000 €

A Paris et en Ile-de-France, dans les centres de protection maternelle et infantile (P.M.I.), des consultations avec interprète sont dédiées aux familles migrantes. A Paris, les centres bénéficient, en outre, de la présence d'une médiatrice socio-culturelle dans la salle d'attente et la salle de pesée.



A partir de 2019, suite à la proposition de la DFPE-PMI, l'association reprend l'ensemble des permanences de PMI et CPEF à Paris, soit 35 permanences mensuelles. Une nouvelle médiatrice est recrutée et c'est ainsi que quatre médiatrices de l'association assurent désormais les interventions de médiation dans les centres de PMI et au sein de 2 Centres de Planification et d'Education Familiale (CPEF) (Belleville et Estrelia-Horizons) qui accueillent notamment des femmes chinoises en situation de prostitution.

Objectifs :

- améliorer la qualité de l'accueil des familles chinoises en centres de P.M.I. et des femmes en situation de prostitution au sein des CPEF
- favoriser une meilleure communication et compréhension mutuelles entre les professionnels et le public

Les médiatrices interviennent en appui des professionnels des centres en contribuant :

- au décodage des aspects socio-culturels de la communication
- à l'information des familles chinoises sur la protection et le développement de l'enfant
- à la facilitation des relations et des échanges entre le public et le personnel des centres
- à la compréhension par le public chinois des documents délivrés (ordonnances, formulaires administratifs divers)
- à la compréhension, l'adhésion et l'observance des traitements et conseils de prévention en matière de santé par le public chinois
- à l'orientation des parents chinois vers les dispositifs sociaux accueillant ou prenant en charge les enfants et les jeunes (CMP etc.)
- au soutien et à l'encouragement des parents dans leurs responsabilités familiales
- à la prévention santé et l'accompagnement médical des femmes en situation de prostitution

Déroulement :

- 35 permanences mensuelles de 3 heures dans 14 centres de P.M.I. et 2 CPEF
- accompagnements physiques du public et réunions avec les équipes des centres

Bilan :

Permanences réalisées		
	Centres	2020
Centres de P.M.I.	Dorothée Chellier (ex-Au Maire) 75003	5
	Aqueduc 75010	4
	Saint-Denis 75010	5
	Cavaignac 75011	4
	Ménilmontant 75011	3
	49 Masséna 75013	4 (dont 2 CP *)
	134 Masséna 75013	19
	Ordener 75018	6
	Cavé 75018	2
	Curial 75019	5
	Flandre 75019	5
	Thionville 75019	7
	Rébéval 75019	9
Belleville 75020	4	
C.P.E.F.	CPEF Estrelia 75011	2
	CPEF Belleville 75020	18
Total permanences en présentiel		102 (277h15) dont 2 CP
+ Total interventions à distance		36 (15h)
TOTAL GENERAL		292h15

Parallèlement aux permanences, l'action comprend des accompagnements physiques avec médiation-interprétation et des réunions avec les équipes des centres.

Médiations, accompagnements		
Interventions	Nombre d'enfants	Nombre de femmes
66 (69h20) (déplacements non compris)	19	1
Réunions	1 (2h50)	

Moyens humains mobilisés

- 4 médiatrices salariées
- une coordinatrice-chargée de projets salariée

(environ 430h en 2020)

* CP = consultation psychologique

5.2. La médiation socio-culturelle dans les écoles

5.2.1. Les projets de la Réussite Educative à Paris

Années de mise en œuvre des actions	2008 pour les 10 ^{ème} et 11 ^{ème} Mai 2011 pour le 20 ^{ème} Sept. 2013 pour le 19 ^{ème}
Financeurs	- Groupement d'Intérêt pour la Réussite Educative à Paris - Dispositif Adulte-Relais
Subvention allouée par le GIP pour la Réussite Educative à Paris	20700 € (projet multisite 10 ^{ème} , 11 ^{ème} , 19 ^{ème} , 20 ^{ème})

Le programme national de Réussite Educative (PRE) vise à apporter un soutien éducatif, périscolaire, culturel, social et sanitaire aux enfants scolarisés dans les premier et second degrés. Son action s'adresse prioritairement aux enfants et aux familles vivant dans les quartiers de la politique de la ville ou scolarisés dans un établissement relevant de l'éducation prioritaire. La Réussite Educative a pour objectif de contribuer à la réussite scolaire et éducative des élèves scolarisés en REP et REP+, ainsi qu'à leur intégration sociale et citoyenne. Elle s'attache particulièrement à l'accompagnement individuel d'enfants de 2 à 16 ans présentant des signes de fragilité et inscrits dans des parcours de Réussite Educative. Les médiatrices jouent un rôle de référentes ou co-référentes de parcours, en lien étroit avec les partenaires (EN, EPRE).



L'action s'inscrit dans un projet collectif (financé par la CAF – REAAP et la DFPE – Mission Familles) et se déroule en premier lieu au sein des écoles maternelles. Trois médiatrices y tiennent des permanences hebdomadaires ou bi-hebdomadaires et répondent aux demandes de l'ensemble de la communauté éducative et des travailleurs sociaux des territoires. Ces interventions sont réalisées essentiellement dans les écoles du 1^{er} degré de l'Est parisien (10^{ème}, 11^{ème}, 19^{ème} et 20^{ème} arrondissements) : 6 maternelles ; 2 écoles élémentaires ; 1 école polyvalente ; 3 groupes scolaires (maternelle et élémentaire) ; un collège à partir de septembre 2020.

NB : dans les projets des 10^{ème}, 11^{ème} et 20^{ème} arrondissements, les médiatrices sont également à la disposition de l'ensemble des partenaires et des écoles du territoire (1^{er} et 2nd degrés) pour intervenir lors des entretiens individuels (familles-professionnels) ou des réunions collectives destinées aux parents chinois.

Objectifs :

- faciliter la communication, instaurer le dialogue et favoriser les échanges entre les établissements scolaires et les parents chinois
- favoriser l'intégration des enfants chinois dans les classes et dans la dynamique scolaire, prévenir le décrochage scolaire
- renforcer le rôle des parents chinois à l'école, dans le suivi scolaire et l'accompagnement éducatif de leurs enfants
- contribuer ainsi à l'épanouissement des enfants et adolescents d'origine chinoise et à l'intégration de leur famille par un meilleur rapport à l'école et à la vie sociale autour de l'école et du quartier

Bénéficiaires des parcours individuels de réussite éducative 2019/2020

Localisation	Ecole Maternelle	Ecole Elémentaire	Collège	Filles	Garçons	Bénéficiaires
75010	11	13	8	10	22	32
75011	6	3	0	6	3	9
75019	0	11	0	7	4	11
75020	5	1	3	2	7	9
Total	22	28	11	25	36	61

Les partenaires de la Réussite Educative

Education Nationale	<p>Directions scolaires, Equipes pédagogiques, Personnel des écoles (Agents Spécialisés des Ecoles Maternelles - ASEM), coordonnateur Mission Académique pour l'Education Prioritaire (MAEP), Coordonnatrice du RRS Budé pour la Mission Académique Éducation Prioritaire, Auxiliaire de vie scolaire (AVS), Réseaux d'Aides Spécialisées aux Elèves en Difficulté (RASED), Conseiller Principal d'Éducation (CPE), Conseiller d'orientation- psychologue (COP)...</p> <p>Coup de Pouce</p>
Direction de l'Action Sociale, de l'Enfance et de la Santé	Assistantes sociales scolaires, Médecins scolaires, Infirmières et secrétaires médicales
Direction des Familles et de la Petite Enfance (DFPE)	Centre de protection maternelle et infantile (P.M.I.)
Structures de soins, prévention et professionnels de santé...	<p>Centres Médico-Psychologiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tour d'Auvergne (75009) • Jemmapes (75010) • Oberkampf, Bellan (75011) • Flandres (75019) • Rébeval (75020)

	SESSAD L'ESSOR (75015) CAPP (75010) et CAPP Paul Meurice (75020) Institut Médico-Educatif Dysphasia Hôpital Robert DEBRE, Centre de Santé Yvonne Pouzin (75003), Atelier Santé Ville, Accueil familial thérapeutique (AFT, 75019), Orthophonistes
Centres sociaux	Centre social « Le Picoulet » (75011) Centre socio-culturel de Belleville (75019) Maison du Bas Belleville (75020 Paris)
Services sociaux	Services Sociaux Départementaux Polyvalents (SSDP)
Etablissements culturels	Centres Paris Anim' : Grange aux belles - CRL 10 (75010), Rébeval (75019) Bibliothèques : François Villon (75010), Couronnes (75020) Conservatoire (75020)
Associations	Association de la Fondation Etudiante pour la Ville (AFEV) Ludothèque Nautilude (75011) Association Je d'Enfant (75010) Association AREMEDIA (75010) Maison de la Justice et du Droit Paris Nord-Est (75010) Association Quartier Libre XI (75011) Association Olga SPITZER (75011) Ecole des Parents (75011) Maison des jeux (75020) Maison des Sources (75020) Maison des Familles et des Cultures (75011) Chinois de France - Français de Chine (CFFC)(75020)
Collectifs	Réseau Education Sans Frontière (RESF)
Mairie de Paris	Equipes de Développement Local des 10 ^{ème} , 11 ^{ème} , 19 ^{ème} et 20 ^{ème} arrondissements Caisse des Ecoles Centres de loisirs Paris Santé Réussite DASCO

Moyens humains mobilisés

- **3 médiatrices salariées** (plus de 1000h/an, environ 500h pour les parcours de Réussite Educative)
- **Une coordinatrice-chargée de projets salariée** (160h/an)

5.2.2. Favoriser le lien entre les parents chinois et l'école française (par la médiation interculturelle et le soutien à la parentalité)

Année de mise en œuvre des actions	Septembre 2018
Financeurs	- CAF - REAAP - DFPE – Mission Familles
Subventions allouées	19000 €



Le volet collectif du projet de médiation mené dans les écoles, qui s'inscrit dans nos projets de Réussite Educative à Paris, bénéficie du soutien de la CAF de Paris – REAAP et de la DFPE – Mission Familles.

L'ancrage de l'action au sein même des écoles permet aux 3 médiatrices de bien maîtriser l'environnement scolaire et de bien connaître les acteurs. De plus, grâce à leur proximité linguistique et culturelle avec les familles, elles établissent avec ces dernières un vrai lien de confiance.

Objectifs :

- faciliter et encourager la communication et les échanges entre les parents chinois et les équipes des écoles
- favoriser la connaissance et la compréhension du système scolaire, du fonctionnement de l'école, des acteurs à l'école et de leur rôle, par les parents chinois, et une meilleure interconnaissance parents chinois/équipes scolaires
- créer du lien entre les parents chinois et l'école, encourager les parents à participer à la vie collective de l'école et à s'impliquer dans la scolarité de leur(s) enfant(s) (réunions, élections des parents d'élèves, remises de livrets, kermesses, fêtes, sorties...)
- contribuer ainsi à l'intégration des parents chinois par un meilleur rapport à l'école et à la vie sociale autour de l'école et du quartier

Description :

Rencontres parents/écoles (1^{er} et 2nd degrés) :

- Accueil des parents chinois à l'ouverture des portes de l'école (dès 8h20 voire 8h10), médiation linguistique et culturelle, mise en lien entre les parents chinois et les acteurs de l'école (directeurs, équipes pédagogiques, A.S. scolaire, médecin scolaire...)
- Traduction et explication des documents de communication (mots des enseignants, convocations, affiches, CR des réunions...) et aide administrative (inscription au centre de loisirs, assurance scolaire, remplissage de formulaires distribués à l'école...)
- Temps collectifs familles/école : réunions de rentrée, réunions thématiques durant l'année, élections des parents d'élèves, remises de livrets, fêtes et sorties...

Ateliers de français autour de l'école et de la parentalité

Au nombre de 4 en 2019/2020, puis de 3 en 2020/2021, ces ateliers hebdomadaires ouverts aux parents des écoles des 10^{ème} et 11^{ème} se sont déroulés ainsi :

- 2 ateliers d'1h15/semaine au CRL 10 – Centre Paris Anim' Grange aux Belles
- 2 ateliers d'1h/semaine à l'E.M. Piver, 75011 Paris, jusqu'en juillet 2020, puis 1 atelier de 2h à l'E.M. Présentation, 75011 Paris

Contenu pédagogique :

- *La communication orale et écrite de base à l'école*
- *Lecture et compréhension des documents distribués par l'école et le collège*
- *Remplissage de formulaires administratifs liés à l'école et à l'accompagnement de l'enfant (éducation, orientation, activités péri- et extra-scolaires, santé...)*
- *Explication du système scolaire, de la « culture » scolaire, du fonctionnement propre à chaque école (le règlement intérieur, le carnet de liaison, le cahier de vie, le calendrier scolaire, le projet pédagogique, les élections des parents d'élèves, le Conseil d'Ecole...)*
- *Autres thèmes en lien avec le soutien à la parentalité : l'alimentation, le sommeil, langue maternelle et plurilinguisme, abus d'écrans, prévention santé...*

Ecoles concernées par le projet :

Paris 10^{ème} :

- Maternelles Boy Zelenski, Pierre Bullet
- Élémentaire Vellefaux
- Ecole polyvalente Vicq d'Azir
- Groupe scolaire Parmentier
- Collège Françoise Seligmann

Paris 11^{ème} :

- Maternelle Piver (jusqu'à juillet 2020)
- Maternelle Présentation
- Élémentaire 77 Belleville

Paris 19^{ème} :

- Groupes scolaires Rampal et Lasalle

Paris 20^{ème} :

- Maternelle Tourtille
- Maternelle Pali Kao
- Élémentaire Tourtille

Bilan :

Durant le 1^{er} confinement, avec la fermeture des établissements scolaires, les médiatrices ont été très mobilisées à distance (via téléphone, texto, WeChat, courriel...), répondant aux demandes des équipes scolaires et des familles tous les jours de la semaine, y compris durant les vacances scolaires : transmission des devoirs, du travail scolaire, de messages divers (consignes sanitaires, matériel à récupérer à l'école, organisation lors de la réouverture des classes...), explication des consignes aux enfants et aux parents, accompagnement des familles dans les difficultés rencontrées (mise en lien avec l'opération « 1000 tablettes » visant à pallier l'absence d'outils numériques), mise en place d'une

aide aux devoirs pour quelques enfants en grande difficulté et en décrochage scolaire, diffusion des ressources pédagogiques...

Les médiatrices se sont adaptées aux situations des familles, souvent très démunies (barrière linguistique, faible bagage scolaire et culturel, précarité sociale liée à la crise sanitaire et économique) et mal équipées pour assurer l'école à la maison (outre l'exiguïté des logements et la présence de fratries à la maison, absence de matériel informatique et/ou de connectivité Internet). Ainsi, les médiatrices ont accompagné les familles pour la continuité du lien avec l'école, le suivi scolaire à la maison. A la levée du confinement et dans les mois qui ont suivi, en particulier à la rentrée de septembre 2020, les mesures sanitaires et les comportements à l'école et, plus largement, dans la société française, ont suscité beaucoup d'incompréhensions et d'inquiétudes chez les parents chinois. Les médiatrices ont relayé les messages des professionnels de l'école, s'efforçant de rassurer au mieux les parents, de les faire adhérer aux protocoles mis en place, afin qu'ils ne déscolarisent pas leurs enfants.

Les ateliers de français autour de l'école et de la parentalité ont basculé en ligne (avec envoi de supports pédagogiques, de documents authentiques textuels et multimédias) et ont été assurés via l'application de messagerie WeChat tout au long du 1^{er} confinement et durant la période post-confinement. A la rentrée de septembre, seuls l'atelier dans le 11^{ème} a repris en présentiel.

Chiffres clés :

- **315 temps d'accueil (211h)** (dont 71 à distance entre la mi-mars et début juillet 2020) à l'ouverture des portes de **11 écoles du 1^{er} degré** dans les 10^{ème}, 11^{ème}, 19^{ème} et 20^{ème} arrondissements (9 écoles maternelles dont 3 font partie d'un groupe scolaire et 1 d'une école polyvalente)

A NOTER : quelques réajustements au plus près des besoins, dont 3 nouvelles permanences en 2020 :

- une permanence hebdomadaire à l'école élémentaire Vellefaux et une permanence bi-hebdomadaire au collège Seligmann (10^{ème}) à partir de septembre 2020, qui nous ont permis de resserrer des liens déjà existants avec ces établissements scolaires, avec lesquels nos interventions étaient plus ponctuelles les années précédentes

- à partir de mai une nouvelle permanence mensuelle à l'école élémentaire Pali Kao (20^{ème})

- **126 ateliers de français (156h au total)** autour des thèmes de l'école et de la parentalité accueillant un total de 25 parents durant l'année

- **10 rencontres collectives parents/écoles** : réunions de rentrée et réunions thématiques avec les parents, réunions Coup de Pouce), remises de livrets, réunions éducatives (RE et RESS), visites de l'école maternelle pour les parents des futures PS 2019/2020

+ mobilisation des parents chinois pour participer à ces rencontres

- **traduction d'environ 80 documents de communication en chinois**

- **80 familles chinoises bénéficiaires : 170 parents, relais parentaux et enfants**

5.3 L'Espace Parents

Année de mise en œuvre de l'action	2009
Financier	CAF de Paris – REAAP
Subvention allouée	7312 €

L'Espace Parents est un réseau d'échanges et un lieu-ressource dédiés aux parents chinois dans l'accompagnement éducatif de leurs enfants de la petite enfance à l'âge de 18 ans. C'est un espace d'accueil, d'écoute, d'information, de parole, d'échanges et de soutien à la parentalité. « L'Espace Parents » se veut également une ressource pour les partenaires institutionnels (écoles, service social scolaire) et associatifs de proximité qui n'arrivent pas à entrer en contact avec les familles chinoises sur les questions liées à l'éducation et à l'accompagnement global de leurs enfants.

Objectifs :

- rompre l'isolement des parents chinois ou de personnes chinoises s'occupant d'enfants d'origine chinoise (grands-parents, nourrices)
- soutenir les parents dans leur rôle éducatif
- informer les parents sur l'ensemble des sujets relatifs à la parentalité
- valoriser les rôles et compétences des parents
- renforcer la confiance des parents dans leurs capacités éducatives
- favoriser la connaissance des ressources et des acteurs autour de l'enfance, de l'adolescence et de la parentalité, par les parents chinois
- créer un réseau de parents pouvant échanger et s'entraider sur différents sujets concernant leur enfant
- créer ou resserrer le lien parents/enfants à travers des sorties et activités partagées



L'Espace Parents propose, le jeudi après-midi, des ateliers thématiques parents/parents, parents/professionnels sur des sujets liés à l'éducation, la santé et le bien-être de l'enfant et de l'adolescent et, durant les vacances scolaires, des activités/sorties partagées parents et/ou grands-parents et enfants. En 2020, parallèlement à ces activités réalisées en présentiel ou à distance, la médiatrice a créé en avril un groupe sur WeChat rassemblant plus de 130 parents et relais parentaux. Ce groupe a permis de partager des informations sur la situation sanitaire, de soutenir les parents durant cette période particulièrement difficile, de maintenir le lien avec les parents et de développer le réseau des parents.

Chiffres clés :

- **33 séances réalisées (9 en présentiel, 24 à distance) dont**
 - **6 avec des professionnels :**
 - 2 ateliers** avec 2 éducatrices de l'association **Olga Spitzer** (« La relation parents/enfants de 6-11 ans et 12 ans et + » le 23/01, « Le vécu du confinement » en visio-conférence le 17/12)
 - 1 séance** via WeChat sur « Les activités en famille » avec le président de **Jeune Chinois d'Europe** et le président de **Pierre Ducerf**

2 séances dans le cadre de sorties-visites avec la chargée de prévention d'**ARCAT** (« Prendre soin de soi quand on est parent » le 29/06 de 10h à 14h20 au Parc Floral et « La vaccination » le 7/07 de 11h à 16h au Château de Vincennes)

1 séance en présentiel animée Virginie Lemarié, psychologue du **RSPP**, « Comment dire 'non' à son enfant » le 15/10)

- **7 séances consacrées à une initiation au numérique** : création d'une boîte mail, utilisation des sites de la CAF, de Facil'Familles, comment trouver des activités culturelles, éducatives et sportives pour ses enfants...

➤ **7 activités partagées parents/enfants :**

- **Sortie et pique-nique** au Château de Champs-sur-Marne (22/07 de 11h à 16h)

- **6 ateliers** (dédoublés pour 2 groupes, les après-midis de 14h à 15h30 puis de 15h30 à 17h) durant les vacances de Noël via WeChat :

1/Origamis – Réalisation d'un sapin de Noël en 3D (21/12)

2/ Réalisation d'une carte de Noël pop-up (23/12)

3/Fabrication d'un jeu de morpion (24/12)

4/ Réalisation d'un marque-page en 3D (28/12)

5/ Fabrication d'un jeu de mémoire (30/12)

6/ Découpage – réalisation d'un flocon de neige (31/12)

Toutes ces activités ont été choisies pour leur simplicité de réalisation et de reproduction à la maison ou en Ile-de-France.

➤ **171 bénéficiaires :**

- **91 parents** (dont 9 grands-parents et quelques nourrices), dont 55 résidant à Paris

- **80 enfants et adolescents** (15 < 6 ans, 53 entre 6 et 11 ans, 12 entre 12 et 17 ans), dont 68 résidant à Paris

Moyens humains mobilisés

Une médiatrice salariée responsable de l'action (30h/mois)

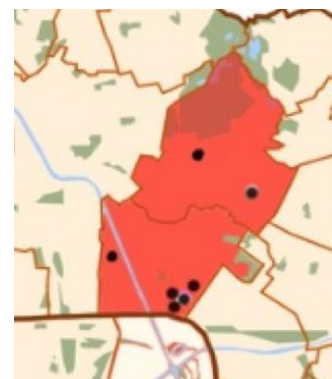
Une coordinatrice – chargée de projets (4h/mois)

1 bénévole (2h/mois)

Total : 36h/mois

VI. LES ACTIONS DE MEDIATION EN SEINE-SAINT-DENIS

Depuis la fin des années 1980, la population chinoise est très représentée dans le département de Seine-Saint-Denis. A Aubervilliers et à La Courneuve, elle constitue la 2^{ème} communauté étrangère. Plus de 90% des Chinois vivant dans la Communauté d'Agglomération Plaine Commune résident à Aubervilliers et à La Courneuve.



C'est à partir de l'automne 2005 que notre activité de médiation s'est développée dans ces deux communes de Seine-Saint-Denis à la demande des mairies. Aujourd'hui, l'intervention des médiatrices couvre des domaines toujours plus nombreux : champ scolaire, apprentissage du français, soutien à la parentalité, lutte contre les violences, accès au droit, initiation au numérique, prévention santé, lien social, accès aux loisirs et à la culture... avec un réseau partenarial local qui s'est étendu au fil des ans.

6.1 Aubervilliers

Date de mise en œuvre de l'action	Décembre 2005
Thématiques en 2020	Soutien à la parentalité Accès au droit Lien social Accompagnement des personnes victimes de violences Aide alimentaire Ateliers numériques pour la réalisation de démarches administratives sur smartphone Médiation vers événements culturels Enseignement de la langue française
Partenaires opérationnels	Education Nationale Services municipaux et sociaux Centre Municipal de Santé Médiathèque André Breton Associations et centres sociaux (Maison Pour Tous Roser) CMPP et SESSAD
Financeurs	- Préfecture de Seine-Saint-Denis : dispositif adulte-relais, Contrat de Ville - FIPDR - Fonds d'Initiatives Associatives (FIA) - Mairie d'Aubervilliers - Département de Seine-Saint-Denis - CMPP, SESSAD, CMS et IMPP (prestations d'interprétariat)
Montant total des subventions	22 757 € (hors dispositif adulte-relais et prestations facturées de médiation)

Mi-décembre 2019, l'association a renforcé les actions existantes et a amorcé le développement de nouvelles activités à la suite d'une nouvelle création de poste de médiatrice adulte-relais. Ce poste a permis de reprendre les permanences dans les écoles, suspendues depuis juin 2019 en raison de la sortie du dispositif adulte-relais de la médiatrice qui assurait jusque-là ces permanences. Ce poste a également permis de renforcer la permanence d'accès aux droits se déroulant le jeudi à la salle de quartier Villette, cette dernière rencontrant une grande affluence, et le développement d'activités comme les ateliers sociolinguistiques.

La crise sanitaire liée à l'épidémie de Covid-19 a bouleversé l'organisation des activités de l'association mais la quasi-totalité des actions ont pu être maintenues en modifiant les modalités d'intervention habituelles. Les permanences ont ainsi été assurées en ligne (par téléphone, sms, et par WeChat) ou avec des rendez-vous réduits lors des confinements (mars puis novembre 2020). Les ateliers de français ont été suspendus lors des confinements et ont repris sur place lorsque la situation sanitaire était plus favorable. Les ateliers d'accès au numérique et certaines séances d'information collectives ont été organisés en ligne après avoir formé les participants à l'utilisation d'outils de visioconférence (Google Meet ou Jitsi Meet). Une partie du public que nous accompagnons se trouve, en effet, éloignée des outils numériques. Nous avons réalisé une étude des applications/logiciels de visioconférence les plus faciles à utiliser et préparé un petit guide de connexion bilingue pour les habitants. Toutefois, certaines séances n'ont pas pu être organisées et ont dû être reportées en 2021. Les accompagnements vers des événements festifs ou culturels ont été très réduits et le nombre prévu n'a pas pu être atteint.

Fin septembre 2020, l'association a emménagé dans un local situé au 34 rue des Postes, mis à disposition par l'Office Public de l'Habitat d'Aubervilliers et la Ville d'Aubervilliers. Ce local est une formidable opportunité pour l'association d'avoir un bureau de coordination et de développer de nombreuses activités à destination du public d'origine chinoise, mais pas exclusivement (ateliers ELF, ASL, cours numériques, informations collectives, activités partagées parents/enfants...) afin de favoriser la mixité sociale et culturelle entre habitants. Ce local a été équipé grâce à une subvention d'investissement accordée par la Ville d'Aubervilliers et par l'achat et la récupération de mobiliers.

A. Le projet historique mené avec l'Education Nationale, le Programme Réussite Educative et le CMPP

La médiatrice adulte-relais qui a rejoint l'équipe à la mi-décembre 2019 a repris les permanences hebdomadaires tenues depuis 2005 dans 5 établissements scolaires : 2 écoles maternelles (Francine Fromond et Jacques Prévert), 2 écoles élémentaires (Macé et Condorcet) et le collège Jean Moulin. Cependant, à partir de novembre 2020, la permanence au collège Jean Moulin a été suspendue en raison de la situation sanitaire. La médiatrice a été sollicitée par le collège sur rendez-vous.

1) En 2020, 324 interventions ont été réalisées (contre 226 en 2019) :

- **303 entretiens pluri-professionnels** (y compris les REE - réunions de l'équipe éducative) avec les partenaires de l'Education Nationale, le Programme Réussite Educative (PRE), le CMPP (Centre médico-psycho-pédagogique), le SESSAD (Service d'Education Spéciale et de Soins à Domicile) sans oublier les services administratifs et sociaux et les visites à domicile.

Programme Réussite Educative (PRE) : après une absence de sollicitation au cours de l'année 2019, quelques accompagnements de familles chinoises ont été réalisés en 2020 dans le cadre du PRE.

- Entretien avec directrice et/ou enseignant pour inscription PRE : 4
- RDV avec PRE : 6 jeunes de 6-8 ans (CP et CE2) pour 10 interventions

- **21 accompagnements à la demande des parents** permettant de rassurer ces derniers et de faciliter leurs échanges avec les établissements scolaires ou les services administratifs et sociaux (service municipal de l'Enseignement, Maison de la Justice et du droit, banques, préfecture, hôpital et clinique, CCAS, CAF, médiathèque)

Au cours de l'année, **8 interventions** (2 médiations collectives et 6 médiations individuelles pour un volume horaire de près de 9 heures) ont été réalisées à la demande des établissements scolaires (hors dispositif adulte-relais de la médiatrice) : 1 école primaire, 2 collèges et 1 lycée.

Enfants et adolescents bénéficiant d'une prise en charge et suivis par les médiatrices en 2020 :

- **Permanences au sein des écoles (REE, entretiens avec les enseignants, la direction, l'assistante sociale etc.)** : 93 jeunes (école maternelle, école élémentaire et collège) pour 156 interventions
- **CMPP/SESSAD** : 41 jeunes pour 137 interventions
- **PRE** : 6 jeunes de 6-8 ans (CP et CE2) pour 10 interventions

B. Les permanences d'accès au droit

Permanence à la salle de quartier Vilette (le jeudi matin de 10h à 13h, puis de 14h à 15h, soit 4h) :

- **Nombre de permanences** : 42 (168h) assurées par deux médiatrices
- **Nombre d'accueils** : 770 en présentiel (75%) ou à distance (25%)
- **Nombre de bénéficiaires** : 421 personnes (326 femmes, 95 hommes)

Il y a une très forte affluence des habitants chinois à cette permanence du jeudi. La fréquentation est en augmentation : 421 en personnes en 2020 contre 390 en 2019.

Permanence à la médiathèque André Breton (le 1^{er} vendredi du mois, de 9h30 à 11h30, soit 2h) :

- **Nombre de permanences** : 4 (8h)
- **Nombre d'accueils** : 15
- **Nombre de bénéficiaires** : 15 (10 femmes, 5 hommes)

La tenue de cette permanence a été fortement bouleversée par l'épidémie de Covid-19. Dès le mois de février, il a été décidé avec la direction de la médiathèque de suspendre la permanence. Cette dernière a repris fin mai, puis début octobre, avant d'être à nouveau suspendue début novembre.

Permanence à la Maison Pour Tous Roser (MPT Roser) (le mercredi matin de 10h à 12h, soit 2h) :

- **Nombre de permanences** : 40 (80h)
- **Nombre d'accueils** : 346
- **Nombre de bénéficiaires** : 174 personnes (130 femmes, 44 hommes)

Cette permanence est de mieux en mieux identifiée par les habitants chinois et de plus en plus fréquentée : 346 accueils en 2020 (197 accueils en 2019).

C. Accompagnement des personnes victimes de violences (au sein du couple, de la famille, au travail, dans l'espace public)

Cette action, financée par le FIPDR, a été déclinée autour de plusieurs axes :

- **Permanence dédiée aux personnes victimes de violences** (6h/mois) à la Boutique de quartier Villette (22 rue Henri Barbusse) : elle a permis d'offrir un accueil et une écoute dans leur langue maternelle aux personnes chinoises peu ou non francophones, victimes de violences (intra-familiales, dans l'espace public, dans la sphère professionnelle, etc.), mais aussi de faciliter l'information et l'orientation des victimes vers les dispositifs de droit commun. Elle a proposé une aide dans les démarches administratives et juridiques. Quatre dossiers d'aide juridictionnelle ont été déposés en 2020.

Pendant le premier confinement, les permanences ont continué par téléphone ou via WeChat afin de maintenir une écoute et un suivi des situations, indispensables pendant cette période particulièrement à risque pour les personnes victimes de violences intra-familiales. La médiatrice-interprète a également traduit et diffusé des informations relatives aux numéros et services d'urgences. Lors du second confinement, les rendez-vous ont été maintenus sur place, au sein de la Boutique de quartier Villette, dans le respect des règles sanitaires.

- **Accompagnements physiques des personnes victimes de violences** : accompagnements avec médiation/interprétation auprès des services locaux et des professionnels (commissariat, Centre d'information du droit des femmes et de la famille - CIDFF, MDPH (ouverture d'un dossier pour une personne malade), CCAS, CAF, tribunal (accompagnement à une convocation) ...)(13 accompagnements réalisés)

- **Suivi et conseil à distance** (10h/mois) : suivi des personnes victimes de violences à distance via WeChat et/ou par téléphone (écoute, conseil, traduction, médiation). Ce service est très sollicité depuis 2018. Il nous permet de garder un lien avec les personnes victimes de violences et de répondre à leurs questions et besoins de manière réactive.

- **Informations bilingues (français/chinois) à destination des personnes victimes de violences** :

1) Création ou mise à jour de supports bilingues français/mandarin dédiés aux personnes victimes de violences :

- Poursuite de la réalisation et de la traduction d'articles bilingues (français/chinois) à destination des personnes victimes de violences débutées en 2019 sur diverses thématiques : les violences intrafamiliales, les violences sexuelles, le harcèlement scolaire, les violences au travail, les violences dans les espaces publics. Ces articles seront publiés sur le site internet de l'association et diffusés lors des différentes permanences.

- En collaboration avec l'équipe du commissariat d'Aubervilliers, réalisation de fiches bilingues présentant les missions du délégué Cohésion Police-Population, de l'intervenante sociale en commissariat ainsi que de la psychologue.

2) Informations collectives :

Organisation de 4 séances d'information collective, à la Salle de quartier Villette, animées par un professionnel avec interprétariat consécutif en mandarin assuré par la médiatrice salariée.

En raison des confinements et contraintes sanitaires, nous n'avons pu organiser qu'une séance sur les quatre prévues dans l'année. Les trois autres séances ont été reportées en 2021.

« **Violences faites aux femmes** » animée par Mimouna Hadjam, associations AFRICA et Femmes Solidaires 93 et François Vidal, médiateur socio-culturel, Femmes Solidaires 93 et AFRICA, Salle de quartier Vilette, mardi 07 juillet 2020 (10h-12h)

9 participants (8 femmes, 1 homme)

- **Coordination de l'action** (2h/mois) : suivi opérationnel et administratif du projet, consolidation du réseau partenarial (CMS, mairie d'Aubervilliers, associations), réunions avec les partenaires, bilan, évaluation.

D. Promouvoir les échanges avec les habitants chinois

Cette action, jusqu'à présent financée par le FIA et menée chaque année depuis 2015, visait à favoriser l'accès des habitants chinois aux ressources culturelles et associatives, à accompagner le public chinois vers des événements auxquels participent des Albertivillariens de toutes origines, de favoriser le lien social, la mixité sociale, culturelle et intergénérationnelle.



En raison de la crise sanitaire, l'association n'a pas pu réaliser l'ensemble des projets prévus en 2020. Elle a toutefois animé un stand à la fête des langues et des cultures en février ainsi qu'à la fête des associations en juin, et participé au Forum de rentrée de la Maison pour Tous Roser au mois de septembre. L'association a aussi traduit et diffusé des informations sur l'organisation d'activités et d'événements organisés dans la ville (activités de rentrée à la MPT Roser, exposition au Fort d'Aubervilliers, festival Images de Migrations...).



E. Les ateliers ELF (Expression en Langue Française)

En 2020, deux ateliers ELF, financés par le Contrat de Ville, ont été organisés (3h/semaine).

Ces ateliers favorisent l'apprentissage du français autour de différentes thématiques proposées sur deux sessions. Ils ont aussi pour vocation de faire découvrir et mieux connaître l'environnement de proximité, ainsi que de rendre possibles des échanges culturels entre participants d'origines différentes.

En raison de la crise sanitaire et des mesures de confinement, les ateliers ont dû être interrompus du 16/03 au 12/06, puis du 02/11 au 18/12. En juin-juillet, l'atelier a repris dans le respect des règles sanitaires.

- **Atelier ELF à la Salle de Quartier Vilette puis au local de l'association à partir d'octobre (34 rue des Postes, 93 300 Aubervilliers)** – Tous les lundis de 14h à 15h30.
14 ateliers/an (21h)
2 sessions : du 4/02 au 24/06 (11 participants) ; du 30/09 au 16/12 (9 participants)

- **Atelier ELF à la Maison pour Tous Roser** – Tous les vendredis de 10h à 11h30.
14 ateliers/an (21h)
2 sessions : du 8/02 au 21/06 (12 participants) ; du 27/09 au 20/12 (15 participants)

Afin de favoriser la mixité culturelle, ces ateliers étaient ouverts aux personnes de toutes nationalités/origines.

Contenu des ateliers ELF :

- 1^{ère} et 2^{ème} sessions :

Le travail sur les cultures entamé en 2019 a été poursuivi. Les participants ont été invités à apporter un objet personnel insolite et à le présenter à l'ensemble du groupe. Un jeu de questions/réponses a permis de réaliser une production écrite en commun. Ce thème a aussi été une manière de questionner les représentations.

- 3^{ème} session :

Un travail autour du thème de la santé a été amorcé (comment parler de ses symptômes, savoir prendre un rendez-vous, appeler les secours...).

Les sorties dans la ville d'Aubervilliers (Théâtre de la Commune et autres lieux culturels, ainsi qu'un centre de santé) qui devaient ponctuer les cours, ont dû être annulées. Le confinement et les protocoles sanitaires successifs n'ont pas permis d'organiser ces visites qui permettaient aux participants de s'approprier des lieux de vie et les services existants dans la ville.

Une partie du travail et des productions des ateliers ont, tout de même, pu être exposés et présentés lors de la Fête des langues maternelles au Théâtre de l'Embarcadère le 22 février 2020.

F. Traduction vers le chinois de documents de différents services et partenaires institutionnels :

Financées par le Contrat de Ville, des traductions de documents de communication ont été réalisées à la demande de la mairie, la MPT Roser (programme de rentrée) et des établissements scolaires.

Plus de 40 traductions ont été réalisées auprès d'établissements scolaires à Aubervilliers durant la période du confinement et jusqu'à la fin de l'année scolaire : communiqués de la Mairie d'Aubervilliers, devoirs et corrections, messages des directeurs et enseignants destinés à assurer la continuité pédagogique, à informer les parents sur la Covid-19, le confinement, le déconfinement et la réouverture des établissements, à accompagner les familles pour l'installation d'applications en ligne, etc.

A la demande de la Responsable du Pôle de la Communication Évènementielle de la ville d'Aubervilliers, fin avril 2020, un message aux habitants en rapport avec la situation sanitaire a été enregistré en mandarin par une médiatrice de l'association. Ce message a été diffusé par des mégaphones sur le véhicule de l'escorte santé en itinérance entre 17h à 19h à travers les différents quartiers d'Aubervilliers.

G. Accompagnement du public fragilisé par la crise vers des dispositifs d'aide alimentaire

En 2020, une nouvelle action a été proposée en réaction à la crise sanitaire. Cette action financée par le FIA a consisté à accompagner des habitants chinois d'Aubervilliers, fragilisés par la crise, vers des programmes d'aide alimentaire. La barrière linguistique à laquelle est confronté ce public, peu ou non francophone, les fragilise d'autant plus en raison du manque de connaissance des dispositifs existants et de leurs difficultés à exposer leur situation.



Cette action a été menée en partenariat avec les Restos du Cœur et a bénéficié à 37 personnes (27 adultes et 10 enfants), particulièrement touchées par la récession économique liée à l'épidémie de Covid-19.

Elle a permis de favoriser une meilleure connaissance des dispositifs d'aide alimentaire de la part du public (campagnes hivernales et estivales de distributions de denrées proposées par les Restos du Cœur), et aux personnes et familles en difficulté de trouver l'aide nécessaire à leurs besoins.

Seul l'appel à solidarité que l'association souhaitait initier auprès des commerçants chinois pour la collecte de denrées alimentaires à destination d'associations d'aide alimentaire n'a pas atteint l'objectif souhaité. Si nous avons pu échanger et rendre visite à quelques supermarchés, aucun n'a donné de suites positives à notre appel.

H. Ateliers sociolinguistiques à destination de parents

Avec le soutien du département de Seine-Saint-Denis obtenu à la suite d'un appel à projets lancé en fin d'année 2020, l'association a pu démarrer en décembre le déploiement d'ateliers sociolinguistiques qui se sont déroulés de janvier à juillet 2021.

Ces ateliers ont eu pour objectifs de :

- favoriser l'acquisition de compétences sociales et linguistiques (orales et écrites) autour de thématiques liées à l'accès aux droits, l'insertion sociale et l'appui à la parentalité
- favoriser l'accès au droit commun et à l'information
- développer le lien social, la mixité culturelle et la participation des familles à la vie locale

Ils ont été conçus à destination de parents habitant à Aubervilliers, éloignés des institutions françaises, notamment du fonctionnement du système scolaire et des dispositifs de droit commun, en raison d'une maîtrise insuffisante du français, d'un manque d'accès à l'information, d'une méconnaissance du droit et du fonctionnement de l'administration française.

Deux sessions (janvier-avril puis mai-juillet) de deux ateliers hebdomadaires d'1h30, animés par deux formateurs différents, ont été organisées au local de l'association situé au 34 rue des Postes (Aubervilliers) :

Session 1 :

Dates : 26 janvier au 13 avril 2021

Jour et heures : mardi 9h30-11h et vendredi 9h30-11h

Participants : 7 femmes (entre 30 et 41 ans)

Formatrices : médiatrice de l'association et étudiante de M1 en Langue française appliquée

4 ateliers se sont déroulés en ligne via Google Meet pendant le confinement d'avril. Un temps de présentation de l'application avait été organisé lors de la dernière séance en présentiel.

Session 2 :

Dates : 11 mai au 15 juillet 2021

Jours et heures : mardi 9h30-11h et jeudi 14h-15h30

Participants : 12 (11 femmes, 1 homme) dont 6 personnes ayant suivi la quasi-totalité des cours. Ce chiffre s'explique par le retour à l'emploi d'une partie des participants au moment du déconfinement. Les personnes ne pouvant plus suivre l'atelier ont été remplacées par d'autres participants en cours de session.

Formatrices : coordinatrice de l'association et étudiante de M1 en Langue française appliquée

Visites et rencontres : rencontre avec une médiathécaire de la médiathèque André Breton à Aubervilliers (08/06/21) et visite de la médiathèque (15/06/21).

Moyens humains mobilisés

- une médiatrice socio-culturelle salariée (24h/semaine)
- une médiatrice socio-culturelle adulte-relais salariée (26h/semaine)
- une coordinatrice – chargée de projets salariée (coordination, suivi des actions, recherches de financement, ASL...) (25h/semaine)
- 3 bénévoles (dont le président) : animation des ateliers ELF et ASL, médiation interculturelle, accès au droit, accompagnement social, mobilisation du public, participation aux événements, suivi des projets, tenue de réunions, gestion des demandes de rendez-vous. (265h/an)

6.2 La Courneuve

Année de mise en œuvre de l'action	Septembre 2005
Thématiques	Accès au droit Soutien à la parentalité Médiation vers des événements culturels Ateliers numériques pour la réalisation de démarches administratives sur smartphone
Partenaires	Education Nationale Mairie de La Courneuve
Financeurs	Contrat de Ville Mairie de La Courneuve – Service Vie Associative
Montant total des subventions	19 500 €

I. Les actions d'accès au droit :

A. Les permanences :

Ces permanences visent à contribuer à l'accès aux droits et à l'intégration de familles chinoises, à la lutte contre les discriminations, au mieux vivre ensemble. Les médiatrices y proposent une aide administrative, juridique et sociale, aux 4 Routes et au centre-ville. Les autres interventions couvrent des médiations téléphoniques, l'écoute avec traduction/explication des messages laissés par les administrations et les services sociaux sur les boîtes vocales des téléphones portables, des orientations vers les services compétents.

Déroulement de l'action :

- ❖ **Permanence hebdomadaire le lundi matin (10h-13h) (42 permanences dans l'année) à la boutique de quartier des 4 Routes, 14bis avenue Lénine :**

Au total, **413 accueils** ont été assurés en 2020, en présentiel (62%) ou à distance (38%), pour un total de **272 bénéficiaires** (213 femmes, 59 hommes). 10 personnes en moyenne se sont présentées chaque semaine.

Parmi les **213 femmes** : 206 femmes (26-64 ans) ; 7 femmes (65 ans et +)

Parmi les **59 hommes** : 51 hommes (26-64 ans) ; 8 hommes (65 ans et +)

Les demandes étaient diverses, telles que : rédaction de courriers administratifs, traductions, accompagnement auprès d'administrations ou services sociaux, remplissage de formulaires divers (CAF, impôts, CPAM, logement social, transport...).

Les horaires ont été réduits (10h-12h) lors du second confinement afin de limiter le nombre de personnes dans la boutique de quartier.

❖ **Permanence hebdomadaire le lundi après-midi (14h-16h) (39 permanences dans l'année) au 60 rue de la Convention :**

Au total, **291 accueils** ont été assurés en présentiel (62%) ou à distance (38%) en 2020, contre 288 en 2019 pour un total de **189 bénéficiaires** (140 femmes, 49 hommes).

7 personnes se sont présentées en moyenne chaque semaine.

En 2020, dans le cadre de ces 2 permanences, **704 accueils ont été assurés** (contre 815 en 2019). On observe également que les demandes concernent principalement la couverture sociale (CMU-C, Carte vitale, AME, mutuelle) (17,5%), les aides sociales (CAF, MDPH, rdv assistante sociale, HLM) (14%), puis le droit des étrangers (10%).

B. Formation au numérique (deux sessions de 10 séances d'une heure, soit 20h au total)

Deux modules d'accompagnement au numérique, composé de 10 ateliers, ont été organisés à destination des habitants chinois de La Courneuve. Cette formation a pour objectifs d'initier les migrants chinois aux applications en français sur smartphone et de les rendre plus autonomes pour réaliser des démarches simples en ligne (CPAM, CAF, Doctolib, RATP etc.).

Dates de réalisation :

- du 03/06 au 03/07 : 2 sessions de 10 séances chacune (2x1h/semaine et par session soit 4h/semaine)

Session 1 : le lundi de 17h à 18h et le mercredi de 14h à 15h

Session 2 : le mercredi de 9h à 10h et le vendredi de 9h à 10h

En 2020, les modules ont été réalisés en ligne à l'issue du premier confinement. La médiatrice en charge de l'animation a contacté en amont chaque participant pour les accompagner dans l'installation du service de visioconférence « Google Meet », utilisé pour animer les ateliers.

Nombre total de participants : 21 (20 femmes, 1 homme) (26-64 ans).

Session 1 : 11 participants ; **session 2 :** 10 participants

Contenu :

- *La protection des données personnelles.*
- *Apprendre à utiliser Google*
- *Chrome Extension Traduction.*
- *Apprendre à utiliser plusieurs applications :*
- *GMAIL (Boîte mail), l'application AMELI (CPAM), DOCTOLIB, RATP, CAF.*
- *Apprendre à utiliser le site internet Conversation Exchange (Trouver des partenaires d'échange linguistique)*

II. Interventions (collectives ou individuelles) en médiation-interprétation interculturelle à la demande de l'Education Nationale

- 6 Réunions de l'Equipe de Suivi de la Scolarisation (RESS)

2 au collège Jean Vilar pour 2 familles (23/01) (2h)

1 à l'E.E Paul Doumer (12/03) (1h15)

3 à l'E.E Angela Davis pour 3 familles (06/03) (3h)

- 2 remises de livrets :

2 à l'école maternelle Anatole France (28/01 et 30/01) (5h au total) pour une vingtaine de familles

- 1 entretien parents / enseignants :

1 au collège Jean Vilar (26/11) (20mns)

- 3 réunions REE :

1 au Groupe scolaire Joséphine Baker sollicitée par la psychologue scolaire (2/10) (1h)

1 au Lycée Jacques Brel sollicitée par l'infirmière scolaire (09/10) (1h15)

1 à l'E.E Charlie Chaplin sollicitée par la psychologue scolaire (11/12) (3h)

Bénéficiaires : 46 personnes (20 parents et 26 enfants présents ou concernés)

III. Traduction d'écrits de communication

En 2020, nous n'avons pas reçu de demandes de traduction d'écrits de la part d'établissements scolaires de La Courneuve.

IV. Accompagnement du public chinois lors d'événements festifs et culturels courneuviens

Depuis 2018, cette action consiste à mobiliser et accompagner le public d'origines chinoises vers des événements festifs et culturels organisés par la mairie et les associations. Ces activités nous ont permis de créer du lien entre les différentes associations chinoises présentes à La Courneuve (Association des habitantes et des habitants du centre-ville, la Croix-Blanche, Associations des riverains des Six Routes) et d'autres associations de la ville ou acteurs locaux.

En 2020, la situation sanitaire a réduit les opportunités d'accompagnements vers des événements festifs et culturels. Toutefois, les actions suivantes ont pu être réalisées :

- Nouvel an chinois :

- **Sortie à la MPT Youri Gagarine :** atelier de maquillage d'enfants, atelier d'écriture et danse chinoise (avec une équipe de 6 danseuses) et Tai Chi

Date : 01/02 ; 1/2 journée à partir de 14h

Partenaire et lieu : MPT Youri Gagarine

Participants : 25 (avec les intervenants)

- **Mise en lien avec de jeunes photographes et proposition d'un thème d'exposition.**

Cette rencontre avec deux étudiants Solveig Mahier et Julien Biet, a conduit à l'organisation d'une exposition de photos « Zhongguo ren, le peuple chinois ».

Dates et lieux : du 18 au 20/01 à La Maison de la Citoyenneté puis au Centre Mécano jusqu'au 17/02.

Partenaire : Ville de La Courneuve



- **Sortie en famille au parc Jean Valbon de La Courneuve** : l'association a profité d'une amélioration de la situation sanitaire pour proposer à des habitants chinois ou d'origine chinoise de La Courneuve une sortie au Parc Jean Valbon : jeux en plein air, jeu de piste sur les musiques de monde avec un animateur du parc, goûter. Ce moment convivial au milieu de l'été était l'occasion pour une partie du groupe de découvrir ce parc qu'ils ne connaissaient pas, bien qu'habitant la ville.

Date : 25/07

Participants : 7 habitants chinois, dont 3 adultes (26-64 ans) et 4 enfants (3 de 6-15 ans et 1 de moins de 5ans)



- Forum des associations et de l'engagement (05/09/20)

Les médiatrices de l'association ont donné rendez-vous à un groupe d'habitants de la Courneuve afin de les accompagner au Forum des associations et de l'engagement pour découvrir les associations présentes et effectuer des inscriptions à des activités sportives ou culturelles. La mobilisation des habitants a été rendue difficile par la crainte d'une majorité d'entre eux de participer à un événement collectif dans le contexte d'épidémie de Covid-19.

Nous avons également tenu un stand pour présenter nos activités et proposer une initiation à l'écriture chinoise.

Lieu : Place de la Fraternité, La Courneuve

Date : 05/09/20 – 14h-18h

Participants : 6 personnes, dont 5 adultes (1 homme, 4 femmes) (4 de 26-64 ans et 1 de 65 ans et +) et 1 enfant (6-15 ans).

V. Information à destination du public d'origine chinoise sur des sujets d'intérêt général ou public :

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
Vendredi 11/09 (10h-12h)	<i>Les violences faites aux femmes</i> <i>Lieu : Boutique de quartier des 4 Routes, 14bis rue Lénine</i>	François VIDAL, médiateur socio-culturel, association Africa et Femmes Solidaires Jeanne TEISSIER, bénévole au sein de Femmes Solidaires	<i>14 femmes (de 26 à 64 ans)</i>
Vendredi 25/09 (10h-12h)	<i>La santé de la femme</i> <i>Lieu : Boutique de quartier des 4 Routes, 14bis rue Lénine</i>	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	<i>11 femmes (dont 10 femmes de 26-64 ans et 1 femme de 65 ans ou +) 3 hommes</i>
Vendredi 18/12 (10h-12h30)	<i>Vivre en copropriété à La Courneuve : les travaux et les parties communes/privées</i> En visio-conférence via Jitsi Meet.	Julien VAZIEUX, chargé de mission, service Habitat Privé de Plaine Commune Weihaio CHEN, responsable d'un syndic de copropriété	<i>6 personnes (de 26 à 64 ans) Une douzaine de personnes ont posé leurs questions en amont.</i>
TOTAL			<u>34</u>

NB : La séance du 18/12 était une courte formation destinée à rappeler les règles à retenir et séance de réponse aux questions des habitants posées en amont et en direct.

Elle a conduit à la création d'un groupe sur le réseau social WeChat destiné à partager des informations sur la copropriété que Mme Chen a proposé de rejoindre.

Moyens humains mobilisés

- **une médiatrice socio-culturelle salariée** (6h/semaine)
- **une médiatrice socio-culturelle adulte-relais salariée** (4h/semaine)
- **une coordinatrice-médiatrice salariée** (coordination, suivi des actions, recherches de financement ...) (10h/semaine)
- **2 bénévoles** (dont le président) : médiation interculturelle, accès au droit, mobilisation du public, participation aux évènements, suivi des projets, tenue de réunions, gestion des demandes de rendez-vous. (65h/an)

VII. L'EQUIPE DE L'ASSOCIATION

7.1 Le Conseil d'Administration

Suite à l'Assemblée Générale qui s'est tenue le 26 septembre 2020, le Conseil d'Administration se compose des membres suivants :

NOM	PRENOM	NATIONALITE	METIER	FONCTION	RESPONSABILITES
KERJOSE	Stéphane	Française	Agent RATP	Président	Administration, coordination et animation de sports et loisirs. Médiation et suivi des jeunes et de familles, accès au droit et aux soins, ateliers ELF
PIRON	Jacques	Française	Publicitaire	Trésorier jusqu'au 26/09/2020.	Comptabilité, Suivi budgétaire. Ateliers de français. Parrainage
PAILLARD	Jean-François	Française	Chargé de mission	Administrateur jusqu'au 26/09/2020.	Administration. Participation aux événements de l'association
MOHN	Daniel	Française	Retraité	Administrateur et trésorier à partir du 26/09/2020.	Accompagnement à la scolarité. Ateliers de français. Sorties culturelles avec les jeunes et les adultes. Ecrivain public.
LEDDET	Sofy	Française	Enseignante de chinois	Administratrice	Accompagnement à la scolarité.
KIRSANOW	Philippe	Française	Cadre commercial	Administrateur jusqu'au 26/09/2020.	Médiation, suivi des jeunes, parrainage vers l'emploi. Relations avec la presse.
BARTHE	Claude	Française	Retraité	Administrateur	ASL, forums associatifs
LEUNG	Yvonne	Française	Sans profession	Administratrice jusqu'au 26/09/2020.	Formation, médiation
Membres d'honneur :					
NOM	PRENOM	NATIONALITE	PROFESSION		
BOUILLON	Martine	Française	Retraîtée		
PERROUX	Laurent	Française	Responsable de Pôle Educatif. Membre fondateur		
POISSON	Véronique	Française	Enseignante. Membre fondateur.		
REN	Kelong	Chinoise	Gérant d'une entreprise informatique		

7.2 Les salariés

A partir du 1^{er}/09/2020, l'association emploie 9 salariés permanents et 1 professeur vacataire :

- Une coordinatrice – chargée de projets (CDI 35h/semaine)
- Une coordinatrice administrative et pédagogique (CDI 30 h/semaine)
- Une coordinatrice – chargée de projets 93 (CDD 35h/semaine à partir du 1^{er} septembre 2020)
- Cinq médiatrices socio-culturelles (2 CDI 35h/semaine, 2 CDI 30h/semaine, 1 CDD 24h/semaine), dont 2 médiatrices adultes-relais (une à Paris, une à Aubervilliers/La Courneuve).

7.3 Les bénévoles

Notre association peut s'enorgueillir de compter un nombre de bénévoles sinon croissant, du moins toujours assez stable d'une année sur l'autre, y compris pendant la période de crise sanitaire que nous avons connue en 2020. Nombre d'entre eux sont présents depuis plusieurs années, ce qui permet de mettre en place un travail sérieux, suivi, ainsi qu'une relation de confiance au sein de l'équipe et avec les adhérents.

L'équipe de bénévoles en 2020 est constituée ainsi d'un noyau de personnes intervenant au sein de l'association depuis au moins 5 ans, et pour certains plus de 15 ans.

Une vingtaine d'entre eux sont intervenus régulièrement tout au long de l'année dans les activités d'apprentissage du français et d'accompagnement à la scolarité. Venus de secteurs professionnels variés (informatique, commerce, enseignement...), ils sont retraités (une petite majorité) ou encore en activité, et côtoient avec plaisir quelques étudiants motivés et assidus.

Huit parrains et marraines bénévoles, retraités ou actifs, issus de secteurs professionnels divers (santé, social, formation, ressources humaines, administration, informatique, hôtellerie), ont accompagné leurs parrainés vers la formation et vers l'emploi.

Certains adhérents chinois ayant bénéficié des services de l'association soit dans le cadre des cours de français soit dans celui du parrainage vers l'emploi proposent à leur tour d'aider les nouveaux adhérents : leur aide est précieuse en particulier dans les ateliers de français, les activités de soutien scolaire, les permanences juridiques ou encore lors des différents accompagnements.

Enfin, des personnes d'origine chinoise ayant connu les difficultés d'intégration auxquelles se heurtent certains adhérents aujourd'hui, manifestent le désir d'aider à leur tour l'association et ses adhérents.

Une demi-douzaine de bénévoles pratique une double – voire triple - activité au sein de l'association, par exemple : parrainage/atelier de français, accompagnement à la scolarité/atelier de français, médiation/atelier de français...

Accompagnement et formation des bénévoles

Les réunions se tiennent généralement au siège social de l'association. Leur nombre relativement limité est compensé par les relations conviviales hebdomadaires qu'entretiennent les salariées avec les bénévoles.

Les bénévoles sont régulièrement informés des formations courtes proposées par nos partenaires dans leur domaine d'intervention, et incités à s'y inscrire pour enrichir leurs méthodes et échanger avec d'autres intervenants. Par exemple, le Réseau EIF-FEL ou RADyA (Réseau des Acteurs de la Dynamique ASL) organisent régulièrement des formations destinées aux intervenants bénévoles (ou salariés) des ateliers de français (ASL pour RaDya) et le Réseau du Programme Alpha B propose toute l'année des formations à destination des intervenants de l'accompagnement à la scolarité.

7.4 Les stagiaires

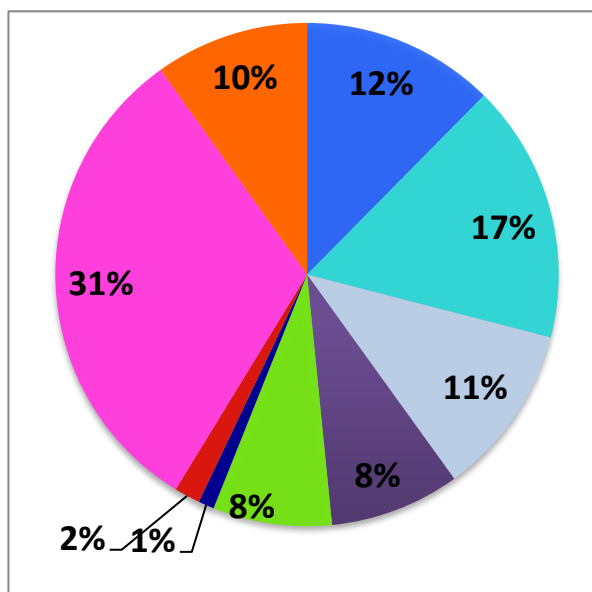
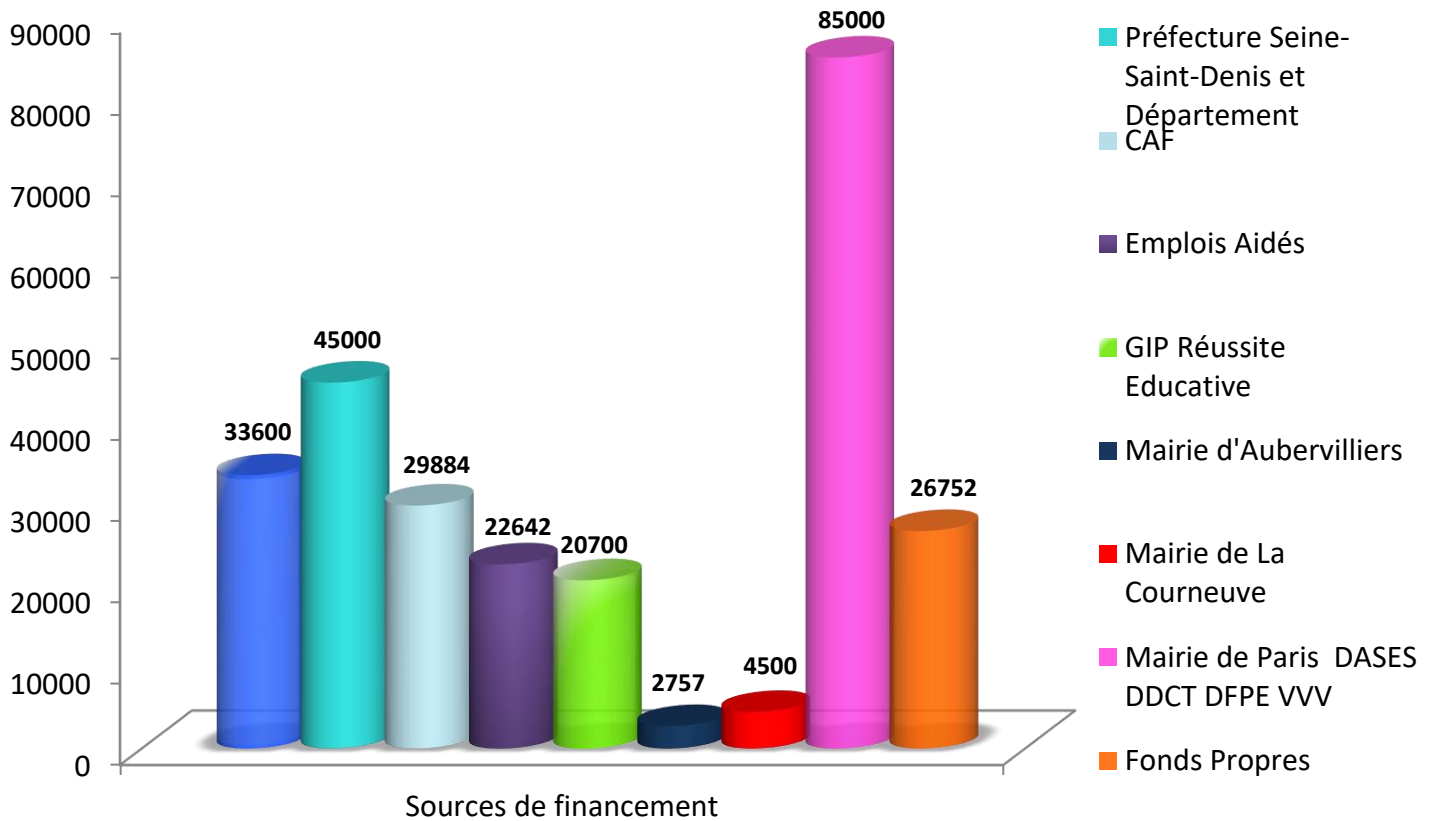
L'association reçoit de très nombreuses demandes de stages, émanant de collèges, de lycées professionnels, d'universités. Les demandes concernent les activités administratives et comptables, les ateliers de langue, l'interprétation, la médiation sociale, les activités culturelles, l'accompagnement scolaire. Cependant, l'association ne peut répondre à toutes les demandes, notamment les demandes de collégiens ou de lycéens, qui requièrent un encadrement plus étroit, de même qu'un contrôle plus systématique des travaux accomplis.

En 2020, un élève de 3^{ème} et dix étudiants (8 en M1 ou M2 de Langue française appliquée à la Sorbonne et 2 étudiants de Sciences Po) ont été accueillis dans le cadre de stages de 1 semaine à 3 mois.

Les stagiaires sont généralement sous la responsabilité de la coordinatrice administrative et pédagogique, des coordinatrices – chargées de projets et/ou du président.

VIII- LES RESSOURCES FINANCIERES

Graphiques des sources de financement et montants



8.1 Les subventions

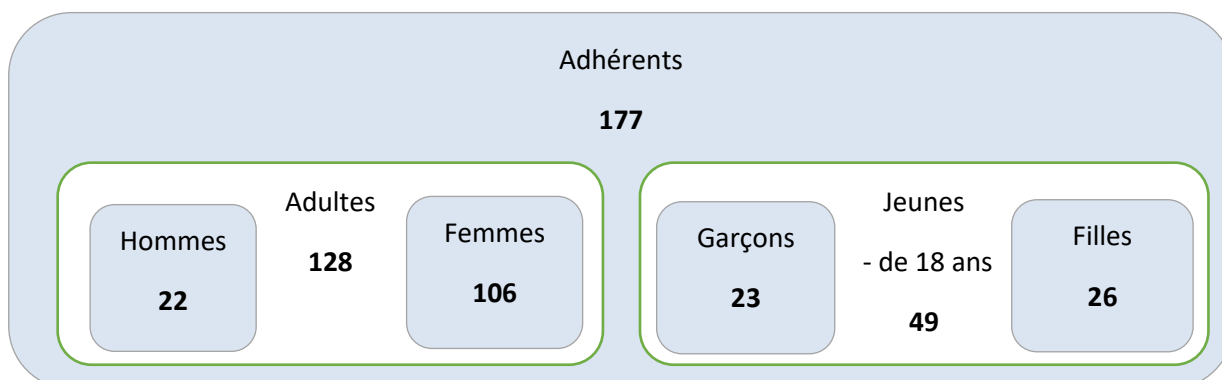
PARIS	ÉTAT		Montants reçus
	Préfecture de Paris		
	DDCS - BOP 104 – Action 12	Parcours linguistiques et d'intégration	17 000 €
	CGET – CLAS	CLAS 2019/2020	6 000 €
	VVV		1 500 €
	ANCT - DRJSCS Ile-de-France (Direction régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale)	Parrainage vers la formation et vers l'emploi	6 100 €
	Ministère de l'Intérieur – FIPD	Accompagnement des personnes victimes de violences conjugales	3 000 €
		TOTAL	33 600 €
	GIP pour la Réussite Éducative à Paris	Médiation franco-chinoise dans les écoles des 10 ^{ème} , 11 ^{ème} , 19 ^{ème} , 20 ^{ème}	20 700 €
		COLLECTIVITES TERRITORIALES	
Mairie de Paris : DDCT – SEII	- Permanence – accueil hebdomadaire - Permanence Formation-Emploi - Ateliers de français	21 000 €	
Mairie de Paris : DDCT – SEII	Accompagnement des victimes de violences conjugales	5 000 €	
Mairie de Paris DFPE – BPMI	Médiation socio-culturelle dans les centres de P.M.I et les CPEF	38 000 €	
Mairie de Paris DFPE – Mission Familles	Favoriser le lien familles chinoises/école (médiation interculturelle et soutien à la parentalité)	4 000 €	
Mairie de Paris – Direction de la prévention sécurité et protection – Bureau des Actions préventives	VVV Ville Vie Vacances	1 000 €	
DASES SDIS – SEPLEX	- Permanence juridique - CISS – Cycle d'Informations Sociales et Sanitaires - Ateliers de français	10 200 €	

	DASES SEPLEX	Lutte contre l'échec scolaire (Subvention de fonctionnement)	1 800 €
	DASES BAPA	Actions en direction des personnes âgées (Subvention de fonctionnement)	4 000 €
		TOTAL	85 000 €
	<u>ORGANISMES PUBLICS</u>		
	CAF	CLAS (Contrats locaux d'accompagnement à la scolarité) pour 6 groupes	7 572 €
	CAF REAAP	Espace Parents	7 312 €
	CAF REAAP	Favoriser le lien entre les parents chinois et l'école	15 000 €
		TOTAL	29 884 €
		TOTAUX PARIS	148 484 €
SEINE- SAINT- DENIS	<u>ETAT</u>		
	Préfecture de Seine-Saint- Denis – CGET		
	DDCS – BOP 104 – Action 12	Parcours linguistique et d'insertion socio-professionnelle	10 000 €
	<u>COLLECTIVITES TERRITORIALES</u>		
	DEPARTEMENT DE SEINE- SAINT-DENIS	Ateliers socio-linguistiques	2 000 €
		TOTAL SEINE SAINT DENIS	12000
AUBERVIL- LIERS	<u>ETAT</u>		
	Contrat de Ville Aubervilliers (CPO 2020-2022)	Accompagner les immigrés chinois dans leur intégration en France	12 000 €
	FIA	Accompagnement des personnes fragilisées par la crise sanitaire vers des dispositifs d'aide alimentaire	1 500 €
	FIPDR	Accompagnement des personnes victimes de violences	4 500 €
		TOTAL	18 000 €

	<u>COLLECTIVITES TERRITORIALES</u>		
	Mairie d'Aubervilliers DVARI	Subvention d'investissement pour l'aménagement du local mis à disposition par la mairie.	2 757 €
		TOTAL	2 757 €
		TOTAUX AUBERVILLIERS	20 757 €
LA COUR-NEUVE	<u>ETAT</u>		
	Préfecture de Seine-Saint-Denis – CGET Contrat de Ville La Courneuve (CPO 2020-2022)	Médiation socio-culturelle entre les institutions du milieu d'accueil et les personnes d'origine chinoise	15 000 €
		TOTAL	15 000 €
	<u>COLLECTIVITES TERRITORIALES</u>		
	Mairie de la Courneuve – Service de la Démocratie Participative et de la Vie Associative	Subvention de fonctionnement	4 500 €
		TOTAL	4 500 €
		TOTAUX LA COURNEUVE	19 500 €
CONTRATS AIDES	Emplois aidés		22 642 €
	2 conventions adulte-relais : 1 convention avec la Préfecture de Paris ; 1 convention avec la Préfecture de Seine-Saint-Denis		
		TOTAL DES CONTRATS AIDES	22 642 €
TOTAUX			244 083 €

8.2 Les cotisations

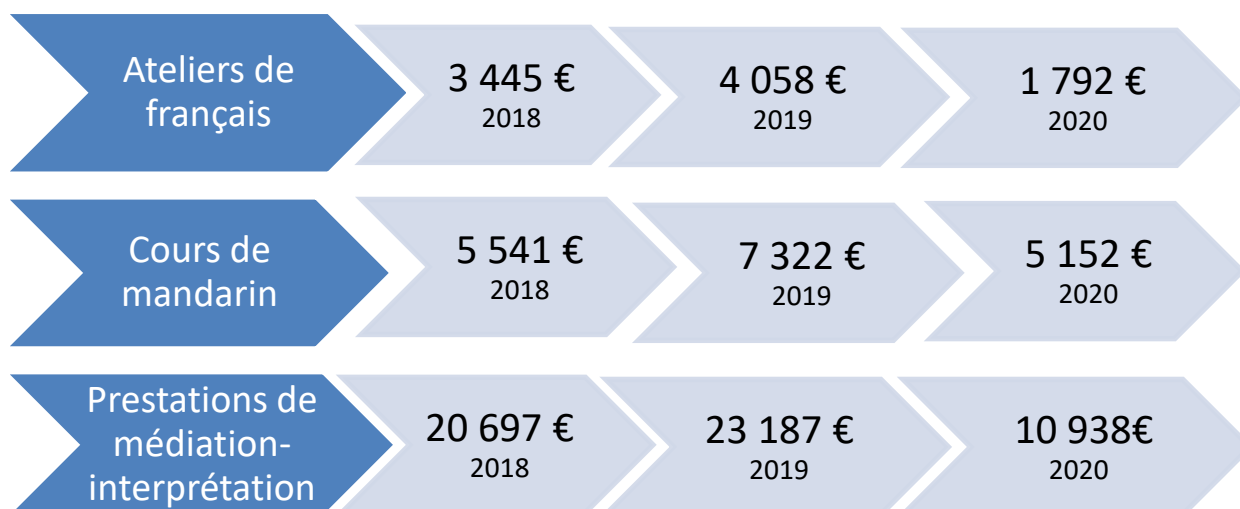
Ventilation des adhérents par typologie d'adhérents - Exercice 2020



Evolution du montant des cotisations encaissées au cours des 3 derniers exercices :



8.3 Le produit des activités pédagogiques et des prestations de médiation-interprétation



NOUS LES REMERCIONS :

